

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Югорский государственный университет»  
Гуманитарный институт североведения

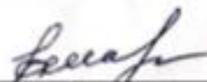
45.03.02 Лингвистика

Перевод и переводоведение

### ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

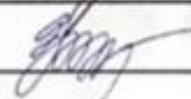
на тему: «Передача комического аспекта с английского языка на русский  
(на материале мультсериала «Симпсоны»)»

Студентка



Кабыш Диана Бериковна

Научный  
руководитель



Зорина Ольга Владимировна

Допустить к защите

Руководитель ОПОП

  
\_\_\_\_\_

С.В. Владимирова

« 25 » июне 2020 г.

Ханты-Мансийск 2020

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	3
-----------------------	---

### **ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ КОМИЧЕСКОГО**

1.1 Понятие и виды комического, основные характеристики .....	7
1.2 Приемы создания комического на разных уровнях языка .....	14
1.3 Особенности американского и русского юмора .....	21

<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I</b> .....	ERROR! BOOKMARK NOT DEFINED.
--------------------------------	------------------------------

### **ГЛАВА II. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ КОМИЧЕСКОГО АСПЕКТА В КИНОТЕКСТАХ**

2.1 Специфика перевода кинотекстов с английского языка на русский .....	.....
2.2 Особенности передачи комического аспекта в кинотексте мультсериала «Симпсоны» .....	33

<b>ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II</b> .....	47
---------------------------------	----

<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</b> .....	49
-------------------------	----

<b>СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ</b> .....	51
---	----

### **ПРИЛОЖЕНИЕ**

## ВВЕДЕНИЕ

Одним из уникальнейших явлений считается юмор. Он играет огромную роль в духовной и социальной жизни человека, помогает справиться с депрессией, апатией и плохим настроением. Комическое является сложным многоплановым понятием, четкое однозначное определение которого отсутствует в современном языкознании, хотя с глубокой древности оно являлось предметом исследования философов и риториков.

Комическое присуще природе человека, характерно народному духу, оставаясь сугубо индивидуальным явлением для каждой культуры и национальности. Исходя из этого, при переводе юмористических программ, фильмов и сериалов следует учитывать огромное количество факторов. Неточная передача комических ситуаций приводит к коммуникативным сбоям и нарушению целостности восприятия. Сложность передачи с одного языка на другой заключается в том, что данное явление охватывает множество аспектов, относящихся к разным наукам, таким как: теория текста, лингвистика, стилистика, лексикология, теория и практика перевода и другие.

**Актуальность исследования** определяется спецификой создания и передачи комического в мультсериалах, отсутствием системного описания приемов, позволяющих точно без искажения воспроизвести особенности иноязычного юмора при переводе с одного языка на другой.

**Объектом** исследования выступают виды комические в англоязычном мультсериале «Симпсоны».

**Предметом** исследования являются приемы дубляжа кинотекста мультсериала на русский язык, выполненного двумя студиями: «РЕН-ТВ» и «2x2».

**Цель** выпускной квалификационной работы заключается в определении оптимальных способов передачи комического аспекта, способствующих целостной и точной передаче содержания подлинного текста на примере

англоязычного мультсериала «Симпсоны», оказывающих то же самое воздействие на зрителя, что и оригинал.

Достижение данной цели предполагает решение следующих **задач**:

1. Уточнить понятие комического, его виды, их основные характеристики.
2. Описать приемы создания комического аспекта на разных языковых уровнях.
3. Сравнить американский и русский юмор, определить сходство и различия.
4. Изучить специфику перевода кинотекстов с английского языка на русский.
5. Описать языковые иллюстрации и установить особенности передачи комического аспекта в мультсериале «Симпсоны» с английского языка на русский.
- 6 Провести сравнительный анализ адекватности перевода мультсериала, выполненного судиями «РЕН-ТВ» и «2x2» и обобщить результаты исследования.

**Материалами** для практического **исследования** послужил популярный американский мультсериал “Симпсоны” и его дубляж на русский язык двух известных студий: «РЕН-ТВ» и «2x2». Выбор данного мультсериала обусловлен его тематикой, отражающей современные тенденции в мире и комедийных сериалах, что вызывает дополнительные переводческие сложности и представляет интерес с точки зрения переводоведческого анализа.

**Теоретическую основу** выпускной квалификационной работы составили научные труды в области комического В.З. Санникова, В.Я. Проппа, Г. Кязимова, А.А. Сычева; в области киноперевода работы Н.Д. Арутюновой, Л.С. Бархударова, Р.К. Миньяр-Белоручева, Л.Л. Нелюбина, Я.И. Рецкера, А.В. Фёдорова; работа Жулановой Е.В. составила основу исследования в области приемов передачи комического.

В исследовании применяются следующие **методы**:

- теоретические: анализ, синтез лингвистической и переводческой литературы, научных материалов по проблеме исследования, сравнение и систематизация;

- эмпирические: лингвистическое описание - выделение конкретных языковых явлений и их последовательное описание; сравнительно-сопоставительный анализ – сравнение оригинального текста и двух его переводов на русский язык, выявление сходств и различий; контекстуальный анализ - определение особенностей функционирования комического в различных ситуациях речевого общения; метод сплошной выборки; количественный и качественный анализ данных, полученных в ходе исследования.

Выбор данных методов, дополняющих друг друга, обусловлен комплексным подходом к выбранному материалу, который необходим для выполнения поставленной цели.

**Практическая значимость** определяется возможностью использования материала исследования и его выводов для подготовки к занятиям по практическому переводу, аудиопереводу; расширения индивидуального опыта перевода современных киносериалов и мультфильмов.

**Апробация работы.** Материалы проведенного исследования и полученные результаты были апробированы в форме публикации статьи в журнале «Вестник науки.рф» (июнь 2020, г. Тольятти)

**Структура и объем работы** включают введение, две главы, выводы по главам, заключение, список источников и литературы, приложение.

**Во введении** обосновывается актуальность исследования, формулируются цель и задачи, описываются объект, предмет, теоретическая и практическая основа работы, использованные в исследовании методы, а также практическая значимость работы.

**В первой главе** работы собран и сконструирован материал по теме исследования.

**Во второй главе** работы проводится практический анализ перевода мультсериала с английского на русский язык, выявляются языковые особенности и приемы передачи комического аспекта.

**В заключении** подводятся итоги проведенного исследования и приводятся выводы, сделанные по результатам проделанной работы.

**В библиографическом списке** представлены работы отечественных и зарубежных авторов, использованные при написании выпускной квалификационной работы.

Текст ВКР излагается на 50 страницах.

В приложении представлено 40 языковых иллюстраций.

# ГЛАВА I. КОМИЧЕСКОЕ И ПЕРЕДАЧА КОМИЧЕСКОГО ПРИ ПЕРЕВОДЕ СЕРИАЛОВ

## 1.1 Понятие комического, его основные характеристики

Комическое существует на протяжении многих столетий. С глубокой древности оно являлось объектом исследований философов и риториков, но и сегодня вопрос о природе смеха остаётся открытым. Начиная с Аристотеля, существует огромное количество научных работ, посвященных данному вопросу, его сущности и источникам возникновения. Больше всего оспаривается значение, так как данная категория универсальна: всё на свете можно рассматривать «серьёзно» и «комически». Из этого можно сделать вывод, что серьёзность и смех взаимосвязаны и дополняют друг друга, представляя собой полноценное знание о мире.

Демокрит, Аристофан, Платон, Аристотель и другие античные философы были заинтересованы в изучение проблемы смеха, являющейся наиболее распространённым и понятным человеческим феноменом. По мнению Демокрита, прославившегося как «смеющийся философ», смех представляет единое мировоззрение, символ презрения к материальным благам, почестям, известности. Бесцельность действий большинства людей скрывает основание для смеха. То, что кажется важным, жизненно необходимым, то, ради чего предают друзей и преступают закон: власть, слава, похоть, богатство — всего лишь пустота. Античный философ акцентирует внимание, на том, что смех неуместен в случае, когда его объектом являются горе, беды и страдания людей.

Наиболее близкими Демокриту являются идеи Аристофана, который был известным комедиографом древности и своей главной целью ставил рассмешить зрителей. В наше время продолжателями его дела выступают комики, стэндап комики. Чаще всего в своих произведениях античный философ касался таких тем, как правда и справедливость. Он высмеивал

взяточников, политиков, их “пустые” обещания и лесть. К объекту смеха Аристофан выдвигал следующие требования:

- конкретное выражение социального зла, а не абстрактный нравственный порок;

- отказ от смеха над слабыми (высмеивать только тех, кто удерживает ведущие позиции в общественном мнении — представителей политической власти и власти духовной) [17, с. 830].

В понимании Аристотеля смех является некоей ошибкой и безобразием, но безболезненным и никому не приносящим страдания. Он отграничивает его от насмешки, относя первое к положительному явлению, служащему для развлечения и отдыха, а второе считает вульгарным, содержащим элемент зла.

Представители современной комической области придерживаются иной точки зрения. Известный в России стендап комик Данила Поперечный считает: «Я думаю, что и про невероятную трагедию можно пошутить так, что это разрядит обстановку или будет остроумно, смешно и уместно. Да, шутка будет жесткой, чернушной, но удачной. Или также на эту тему можно безвкусно и оскорбительно пошутить» [15].

Наиболее важной характеристикой комического является его противоречивая природа. Так, Г.Ф.В. Гегель определял комическое как «ничтожное», представляющее собой «ложное и противоречивое явление - например, причуда, своенравие, каприз отдельного человека по сравнению с могучей страстью или же мнимое основоположение, мнимо твердая максима» [14, с. 330].

Согласно Ю. Бореву «Комическое - смешно, но не все смешное комично. Это - прекрасная сестра смешного. Смех - всегда реакция личная и не всегда общественная. Комическое имеет эстетическую природу и социальный характер, а смешное — это явление психофизиологического порядка» [10, с. 272].

Российский актер театра и кино, видеоблогер А. Лапенко считает: «Юмор – это парадокс. На каком-то пустом месте может возникнуть что-то

очень смешное. На детском, наивном и при этом не простом, в плане глубины, юморе. Вроде выглядит как бред, но людям все равно смешно» [45] Такого же мнения придерживается комик И. Соболев: «Юмор – это удивление. Если ты не удивляешь, то в этом нет смысла. Мы ищем логичное в парадоксальном. Парадокс, логика и удивление – вот что должно быть в юморе» [46].

Область смешного является гораздо более широкой чем область комического, на восприятие которого влияют возраст, пол, культура, национальность и т.д. Например, человеку из другой страны может быть сложно воспринять шутку из-за языковых различий и не понимания, или же недостатка экстралингвистических знаний о данной стране.

Формы комического чрезвычайно разнообразны. Формирование целостной и гармоничной классификации его оттенков - не самая лёгкая задача, т.к. границы между ними едва различимы.

В научной литературе представлено мало сравнительных исследований видов комического. Обычно сопоставляются юмор и ирония, юмор и сатира, ирония и сатира. Другие виды комического, такие как, например, сарказм практически не сравниваются. Выделяют 4 основные формы комического, а именно юмор, иронию, сатиру, сарказм.

Сатира - бичующее изобличение всего, что не соответствует общественно-политическим, эстетическим и нравственным идеалам, гневное осмеяние всего, что стоит на пути к их полному осуществлению. Сатира в корне отрицает осмеиваемое явление и противопоставляет ему идеал. Так, произведение «Приключения Гекльберри Финна» Марка Твена направлено на изобличение убеждений жителей довоенных регионов южной части Северной Америки, противоречивших моральным ценностям самого писателя.

Юмор, объясняя сущность происходящего, главным своим стремлением видит его совершенствование и очищение от недостатков, помогая всецело раскрываться всему общественно ценному. Он представляет собой дружелюбный смех, хоть и не всегда беззубый.

По сравнению с сатирой юмор нацелен не на уничтожение происходящего, а на его совершенствование. Он предусматривает возможность подметить несоответствие в жизни и умение его оценить, способность уловить и оценить комическое. Другими словами, юмор можно трактовать как особого рода мироощущение.

А.А. Сычев в своей работе пишет, что юмор, по его мнению, особый вид комического, сочетающий в себе и насмешку, и сочувствие (то есть наравне с созданием комического ощущается внутренняя связь субъекта и объекта смеха).

Юмористический взгляд на вещи в повседневной жизни позволяет справиться со многими трудностями, иначе человек впадает в пессимизм и бесконечную хандру. С таким людьми крайне тяжело сосуществовать в обществе. Именно чувство юмора делает нас людьми. Животным окружающий мир кажется мало смешным. Например, человек смеётся над определённой позой своего домашнего питомца, но делает он это потому, что она напоминает какое-то выражение, присущее ему самому или кому-то из знакомых. Или, например, выходит новая коллекция одежды, и некоторые модели так или иначе вызывают смех у зрителей. Они смеются не над дорогой тканью или искусным пошивом, а формой, какую ей придали люди, то есть человеческим капризом, воплотившимся в ней.

Высказывание приобретает комическую окраску в том случае, если оно не вызывает других более сильных эмоций: жалость, сочувствие, гнев, негодование и пр. Таким образом, очевидно, что изучение юмора лежит в области психологического. Что же касается его возникновения, то оно относится к области изучения лингвистики, логики, поскольку в основе юмористического лежат «алогические» моменты, которые дают о себе знать в нарушении законов формальной логики, в соответствии с которой строятся все правильные высказывания.

Ирония занимает промежуточное положение между юмором и сатирой. Она обладает большей агрессивностью, чем юмор, но в ней меньше

активности и социальной окрашенности, чем в сатире. Более интеллектуальная, чем последняя, она менее склонна к рефлексии и эмоционально более примитивна, чем юмор. Понимание иронии как переходной формой между юмором и сатирой присуще и другим исследователям (к примеру, Л.И. Тимофееву).

По мнению М.А. Кулинич, она не лежит вне области юмора и сатиры, ирония может одинаково служить как первой форме, так и второй. Согласно СЭС: «Ирония -- 1) Отрицание или осмеяние, притворно облакаемые в форму согласия или одобрения. 2) Стилистическая фигура: выражение насмешки или лукавства посредством иносказания, когда слово или высказывание приобретает в контексте речи смысл, противоположный буквальному значению или отрицающий его. 3) Вид комического, когда смешное скрывается под маской серьезного и таит в себе чувство превосходства или скептицизма» [26, с. 91].

Сложность этой формы - в ее скрытом, закодированном виде. Благодаря ей человек может скрыть своё осуждение или собственную неприязнь под маской одобрения, усмешки. Ирония подразумевает "вывертывание наизнанку" сложившегося строя оценок, представлений, мнений. Она произрастает на пике столкновения двух мыслей одновременно, из него извлекает смысл. Это своеобразная позиция человека, осознавшего условность истины, претендующей тем не менее быть абсолютной. Любая неоправданная критика по сути своей комична. Объект иронии - авторитет, потерявший свое право быть авторитетом. Такими могут быть отдельный человек, политическая направленность, научная теория, веяние в искусстве.

Согласно словарю иностранных слов, вошедших в состав русского языка А.Н. Чудинова: «Сарказм - колкая, язвительная насмешка, едкая, оскорбительная шутка» [9]. Цель говорящего состоит в том, чтобы нарочно оскорбить адресата. Так, юмор может быть легок и добр, с одной стороны, и злым с другой, если касается неприятной стороной жизни (паника, отчаяние, и т.д.). Объектом саркастического осмеяния являются социальные пороки,

явления, особо опасные по общественным последствиям. Сарказм можно отличить от других видов комического по очень высокой степени злободневности и критичности. Он использует интонацию в качестве намека, сигнал, перифраз, инверсию и другие лингвистические средства создания комического эффекта, например: «Если больной очень хочет жить, врачи бессильны» [39, с. 541].

Подобная классификация была проведена на основе общих критериев, выявленных в ходе изучения научной литературы и собственных наблюдений, а именно во внимание принимались:

- соотношения комического объекта с идеалом, т.е. в какой степени соотносится высмеиваемый предмет/человек или явление в настоящем с высшей целью деятельности, с совершенством чего-либо. Объектом осмеяния юмора являются стороны, соответствующие идеалу, в то время как остальные формы, такие как ирония, сатира и сарказм противопоставляют объект осмеяния эстетическому идеалу;

- степень критичности по отношению к предметам и явлениям настоящего, их рассмотрение с намерением вынести комическую оценку, обнаружить и высмеять недостатки;

- степень эмоциональной насыщенности и характер выражаемых эмоций, т.е. это объём эмоций, вызываемых у реципиента посредством той или иной формы комического, а также их природа (негативные или позитивные).

М.А. Кулинич различает несколько основных функций юмора [26, с. 91]:

- эстетическая: человек шутит, смеётся, отдыхает душой;

- социализирующая: человек чувствует и выражает смешное, определяемое особенностями его национального характера и культурными традициями его страны;

- коммуникативная: нельзя прямо указывать человеку на его ошибки, но можно сделать это в примирительной манере непосредственно с помощью шутки или юмора; связана с нормализацией межличностного общения, ослабляет негативные эмоции;

- катарсическая: способность смеяться над самим собой, собственным горем, что позволяет быстрее преодолеть трудности;
- саморегуляции: способность смотреть на проблему под разными углами, тем самым ослабляется чувство озабоченности, бессилия;
- эвристическая: раскрывает несовместимость между формой и содержанием, теорией и практикой, возникают парадоксы;
- творческая: развитие способностей и навыков творческой работы, умение соединить факты и аспекты, которые не имеют ничего общего.

Единые закономерности юмористического портрета мира демонстрируют себя по-разному, в том, как и над чем, шутят в разных странах, и эта совокупность проявляется в конкретных формах, которые формируются особенностями национального характера, культурных традиций, социального устройства.

Национальный юмор обладает четким набором особенностей, которые отличают его от других, в том числе американский и русский. Каждый из них имеет свои особенности и воспринимаются как национальная черта характера.

Таким образом, можно сделать вывод, что вышеперечисленные категории комического тесно связаны между собой, так как находят свое выражение в языке и через язык, их воплощение возможно только в человеческом обществе.

Под комическим в данной работе будет пониматься философская категория, обозначающая культурно оформленное, социально и эстетически значимое смешное. [10, с.272]

В связи с многоаспектностью комического в практической части выпускной квалификационной работы будут описаны виды, выявленные в ходе анализа иллюстративного материала комедийного мультсериала «Симпсоны»).

## 1.2 Приемы создания комического на разных уровнях языка

В научной литературе описываются различные приемы создания комического. Особые трудности у переводчика вызывает такое понятие как «языковая шутка». Остановимся на толковании термина.

Языковая игра связана с системой языка, его лексическими и грамматическими единицами, способами их творческой интерпретации. Каждый автор старается придать своему произведению больше выразительности посредством её усиления или же создания комического аспекта. Её приёмы включают шутки, яркие выразительные или изобразительные средства [22, с. 239].

Языковая шутка выступает как вид языковой игры, цель которой является создание комического эффекта [25, с. 20]. Выделяют два наиболее общих свойства: определенность, смысловая и грамматическая законченность.

Она обладает чертами автономности в структуре текста и может быть извлечена без полной смысловой потери. Между явлениями языковой игры и языковой шутки нет чёткой границы.

Языковая шутка обладает своеобразными функциями в языке:

1. Разрушающая или дискредитирующая: высмеивании некого объекта посредством акцентирования на его несоответствии заданной парадигме. Различные явления, люди, животные, человеческие пороки, политика могут стать объектом шутки. Она объясняет суть феномена «шутка над самим», поскольку, каким бы ни был уровень дискредитации, некое снижение объекта шутки фигурирует почти всегда.

2. Игровая: являет собой процесс игры со словами и представляет ценность как ее итог.

3. Языкотворческая: служит для развития языка, фиксируются в нем, утрачивая иногда на протяжении времени игровую основу (мертвые метафоры).

4. Самоутверждающая: люди склонны не высмеивать, а подтверждать свое собственное лингвистическое превосходство, демонстрировать свой богатый интеллект.

5. Маскировочная: затрагиваются темы, которые нельзя упоминать всерьез или которые воспринимаются как неприличные [19, с 552].

Различают предметную и языковую шутки [20, с 541]. Механизм, лежащий в основе языковой шутки, основан на знании системы единиц языка, норм их использования и определенного набора способов их творческой интерпретации при помощи преднамеренного нарушения языковых норм с целью создания комического эффекта. Предметная шутка полностью состоит из приводимой ситуации, возможного своеобразного контекста, т.к. в данном типе могут напрочь отсутствовать какие-либо языковые аномалии, вызывающие комический эффект.

В. Пропп утверждал, что «язык комичен не сам по себе, а потому, что он отражает некоторые черты духовной жизни говорящего, несовершенство его мышления». С этим замечанием нельзя согласиться: языковая шутка — это шутка и над языком (а иногда - исключительно над языком) [16, с 287].

Следует отметить, что непереводаемая игра слов может быть передана средствами другого языка (с метаязыковыми пояснениями) и комический эффект при этом частично сохраняется.

Любой аспект лингвистической структуры может быть передан с помощью языковой игры, преобразовывая и видоизменяя фонетический состав, орфографию, грамматику, лексику, или комбинируя все вышеперечисленное.

Рассмотрим реализацию языковой игры на разных уровнях:

*Фонетический и фонологический:* игра с гласными, согласными, построением слогов, превращением слогов в полноценные слова, тембром голоса, громкостью, ритмом, тоном, например, игра с согласными: потеря одной из них ведёт к созданию необычной ситуации:

*Every evening he took a short troll around the garden*- Каждый вечер он брал с собой маленького тролля в сад [35, с 78].

Изначально предложение строилось, как *Every evening he took a short stroll around the garden*. - Каждый вечер он совершал небольшую прогулку по саду.

Способами создания комического эффекта в данной области являются:

а) намеренные нарушения орфоэпических норм: «*рунь*» вместо «*рубль*».

*Who's dat?* - упрощённый просторечный вопрос «*Кто здесь?*»;

б) интонация и отражающая её пунктуация (в фильмах очень часто улыбку вызывает высказывание, сказанное с определённым тоном), звукоподражание (или ономотопея) *Doctor, Doctor, I've just swallowed a sheep! How do you feel? Very baaaaad*. В данном случае больной, жалующийся на то, что проглотил овечку, копирует ее блеяние, говоря о состоянии своего здоровья.

*Лексический*: омонимия и полисемия слов обыгрывается чаще, чем синонимия. В шутке присутствуют две части, два смысла. Основана на многозначности слов, например: брак (1. супружество; 2. недоброкачественность); right (1. право, направо 2. правильно, верно):

- *Как называется человек без левой руки и ноги?*

- *All right!* [35, с. 77]

Полисемия выступает основой создания комического приема каламбур (англ., фр. calembour) - фигура речи, состоящая в юмористическом (пародийном) использовании различных значений одного и того же слова или двух, сходно звучащих слов [7, с. 183]. Наличие нескольких значений у одной лексемы уже является потенциальной причиной путаницы, которая может возникнуть при употреблении той или иной лексической единицы. Происходит замена прямого значения на переносное или наоборот. Потеря образного семантического компонента ведет к буквализации вкладываемого метафорического смысла.

Приведем такой пример:

*A policeman pulled over a speeding motorist and asked, "Do you have any ID?" The motorist replied, "About what?" [34, с.159].*

Английское ID означает «документы», что на слух может быть воспринято как idea (идея). Но при переводе анекдота на русский необходимо создать свой каламбур:

*Полицейский спрашивает гонцицу на мотоцикле: «Права?». Та отвечает: «Я всегда права» [34, с.159].*

Средством создания комического эффекта служат фразеологизмы, которые обыгрываются путем добавления неподходящего компонента, например: *Where there's a will, there's a relative.* - *Где завещание, там и родственничек* [28, с. 260]. По факту структура изначальной поговорки *where there is a will there is a way* (*где хотенье, там и уменье*) осталась неизменной, но были вставлены другие слова.

Для создания комического эффекта часто используются словообразовательные возможности любого языка, в частности, окказионализм. Он может употребляться один раз в определенной речи, так и стать распространённым и приобрести статус неологизма. Такие нарушения нормы представляют интерес для исследователей, помогают обозначить границы допустимого.

Как правило, при языковой игре не создаются новые словообразовательные модели или словообразовательные аффиксы - обыгрываются старые [14, с. 144]. Выражение экспрессивности, в том числе комический эффект, усиливаются при наличии контраста в устройстве окказионализма. При обыгрывании уже существующего слова контраст вызван переосмыслением значения его частей и/или отношения между ними. При возникновении нового слова это противопоставление между основами слова, входящими в состав сложного, или основой и аффиксом. К этому следует добавить семантическую рассогласованность компонентов, например: громоздкий, «важный», «страшный» или отрицательный объект,

обозначаемый основой, - и уменьшительно-ласкательный суффикс (царишко, снарядик).

В английском также можно наблюдать, что при добавлении суффикса можно получить новое слово с позитивной или негативной окраской: *goof+у= goofy* а) глупышка (позитивная окраска) б) бестолковый (негативная окраска). При любом способе словообразования комический эффект усиливается при соединении в слове русских и иноязычных компонентов (основ и аффиксов).

Одним из способов создания комического является словообразовательный прием - контаминация. Это соединение двух слов или их частей в новое слово, например: *дегенерал* (*дегенерат + генерал*); *soapedu* (*soap opera + comedy*) - телевизионное шоу, сочетающее в себе драму и комедию.

*Грамматический* включает в себя морфологический и синтаксический уровни. Обыгрываются некоторые морфемы, основанные на игре с семантикой морфологических категорий. Так, например, корни двух разных слов схожих между собой только в данной части речи, например: «*Потому что я его любовница, от слова любовь, а жена от слова унижение*» [17, с. 49]

Другим распространённым способом языковой шутки является расчленение словоформы, сопровождаемое попыткой шуточного осмысления “кусочков”, например: *деньжонки - день 8 марта* [17, с 83].

В английском языке это может быть слово *peelability* (предмет, который придётся чистить). Оно появилось в одном из объявлений, чтобы заменить слово *oranges* (апельсины); *biteables* вместо *snacks* (снэки, лёгкий перекус).

Нередко иноязычным словам присваиваются морфологические свойства русских слов, за счёт чего возникает комический эффект. Чаще всего этим является способность изменяться по падежам. Для усиления эффекта присоединяемые элементы - частицы, окончания имеют оттенок просторечности и разговорности, например: *There is no life without kaif.* - *Без кайфа нет лайфа* [3, с. 192].

Часто обыгрыванию подвергаются морфологические формы не в их основных, а в «несобственных значениях» (в этих случаях говорят обычно о транспозиции форм), например, «докторское мы»: «Как мы себя чувствуем?». Такая конструкция в основном встречается в русском языке. При переводе на русский в одной из серий британского телевизионного шоу Фрая и Ларри, на приёме к ветеринару, Фрай заговаривает с Ларри и, узнав, что у него в клетке с собой кот, начинает сюсюкать с ним «А кто это у нас такой пушистый, а как мы себя чувствуем, а что у нас болит», при том, что в оригинале четко звучит «cat», а не «we».

Служебные слова, конструкции, порядок слов могут создавать комический эффект на синтаксическом уровне. Обыгрыванию подвергаются:

- темо-рематической структуры:

- *Какой здесь прелестный уголок! Вообще, я от природы без ума. - Я и раньше замечала, что вы без ума от природы* [13, с. 97];

- ложная связь между событиями:

- *I always use two sugars. My mom says because I'm so sweet, you know.*

- *Я кладу два сахара. Мама говорит, потому что я сладкий* [13, с. 102].

- синтаксическая омонимия: синтаксическое построение «притворяется» чем-то одним, завлекая слушателя на ложный путь, а потом, по мере расширения контекста, маска сбрасывается. Например, Рина Зеленая изобрела прекрасное средство от бессонницы:

- *Надо считать до трех. Максимум - до полчетвертого* [13, с. 103];

- сравнительные конструкции: комический эффект производят неожиданные и смелые сравнения, например: *от тебя проку, как от солнечных часов в погребу* [13, с. 106];

Для создания комического эффекта часто используется парадокс.

Парадокс – это суждение или высказывание, отличающееся глубиной мысли, но противоречащее традиционным понятиям и представлениям, расходящееся со здравым смыслом или опровергающее его. Парадокс может

иметь форму афоризма, игры слов, каламбура или остроты. Рассматриваемый прием часто встречается в современном юморе, наряду с абсурдным юмором. Благодаря надуманному парадоксу, создается абсурдная ситуация. А абсурд – это именно то, что должна породить шутка [45].

Пример:

- *There's nothing I hate more than women talking about their rings in a high-pitched voice, but, oh, my God, I love my ring so much!* (визгливым голосом)

- *Терпеть не могу, когда девушки визгливо хвастаются обручальными кольцами, но боже мой, как же я люблю свое кольцо!*

Для передачи комического эффекта дословный перевод используется не так часто, однако в некоторых случаях допустимо использовать данную трансформацию в переводе юмора с игрой слов, что значительно облегчает задачу переводчика.

Например:

*The teacher to a student: Conjugate the verb 'to walk' in the Simple Present - 'Составь парадигму глагола «идти» в простом настоящем времени'.*

*The student: I walk. You walk... - 'Я иду. Ты идешь...'*

*The teacher interrupts him: Quicker please - 'Быстрее, пожалуйста'*

*The student: I run. You run... - 'Я бегу. Ты бежишь...'* [25, с.20].

Вот еще один пример английской шутки, которая легко дословно передается на русский язык:

*Name two pronouns? - Who?Me? -*

*Назовите два местоимения. - Кто? Я?' [25, с.20].*

При переводе комического с одного языка на другой план выражения может оказаться важнее плана содержания, поэтому возможно даже изменение самого содержания на новое, если невозможно сохранить старое. Часто при передаче английской шутки переводчик оказывается перед выбором - пожертвовать содержанием, но сохранить игру слов, или передать точное содержание, отказавшись от комического эффекта.

Таким образом, были определены способы передачи комического, с помощью которых, переводчик может достичь адекватного и комического перевода.

### **1.3 Особенности американского и русского юмора**

Проблема передачи комического на разных языках представляет собой особенную сложность: переводчику необходимо учитывать языковые, психологические, социальные характеристики исходного и переводящего языков. Чтобы передать юмор необходимо обладать достаточными знаниями и сноровкой. Исходная передача смысла должна совпасть с переведённым, так как зачастую адекватный перевод шутки невозможен из-за незнания ситуации в стране или её истории.

Переводчик должен учитывать специфику комической картины мира каждого народа. Смешное для одной культуры, для другой таковым может не являться, или оказаться оскорбительным и быть насмешкой над наследием страны. Основная задача - понять и воспринять иностранную шутку в оригинале, а далее суметь передать ее на другом языке. Отношения между культурой-отправителем и культурой-получателем не всегда могут строиться однозначно [32, с. 61]. Переводчик должен всецело владеть культурологическими знаниями другой страны, быть в курсе последних новостей, чтобы правильно понять шутку народа, говорящего на определенном языке.

За десятки лет в американском юморе появилось несколько видов шуток:

- ethnic slurs – этнические шутки, которые обыгрывают особенности национальных характеров в гиперболизированной форме;
- dry humour – ироничные шутки, где маской серьезности скрывается насмешка;
- shaggy-dog stories – шутки, представляющие собой подробные и скучноватые рассказы о событиях, которые кажутся интересными и

смешными разве что самому говорящему; имеют неожиданную, часто нелепую или абсурдную концовку;

- banana-skin humour – примитивные шутки;

- elephant jokes – глупые или плоские шутки (слонофантазии) [33, с.189].

Американский юмор отличается крайним разнообразием, обусловленным тем, что на территории США живут люди разной национальности. Он отличается резкостью, наглостью, добротой и изяществом. Особой популярностью пользуются анекдоты о политике, адвокатах и жителях соседних штатов. Следует отметить, что анекдоты с этническими, религиозными, половыми подтекстами, а также имеющие отношение к терактам и войнам считаются безнравственными и могут вызвать общественное порицание.

Российский комик Д.Поперечный считает: «Есть ощущение, что если не брать во внимание шутки, основанные на какой-то сиюминутной ситуации в стране, по факту все люди одинаковые, у всех одни и те же проблемы: любовь, жена разводится и хочет отсудить половину, какие-то переживания, религия, смерть, проблемы взаимоотношений мужчины и женщины. Их же не так много, и они все универсальны. Поэтому люди из разных континентов общаются одинаково. Все же одинаковые. Очень сложно говорить, что есть какой-то универсальный почерк, присущий конкретной стране. Америка обогнала нас в стендапе. Естественно, у нас в России в это время росла чудеснейшая интереснейшая своя культура. Стендапу там 60 лет, потому что они чуть раньше пришли к концепции свободы слова. Юмор в Штатах сразу начал быть пошлым, где-то грубым и свободным. Поэтому сейчас стендап Ричарда Прайора выглядит так, будто это сделал кто-то сейчас. Тут нет гонки, есть исключительно разность форматов. И тогда бы, я уверен, наши люди с удовольствием посмеялись над этой комедией» [46].

Журналист А.В. Сафир считает, что юмор американцев очень многогранный, соответственно пуританскому наследию - немного холоден, согласно менталитету - практичен и, в следствие традиций - достаточно

саркастичен [49]. Но при этом он приобретает иные оттенки, становится бесшабашным, шумным и добродушным. А.В. Сафир выделяет шесть отличительных черт:

а) отсутствие скрытого смысла, ироничная прямота;

б) полная "досказанность": каждая шутка должна быть детально разъяснена. Любая недомолвка или неконкретность - не доступны. Исключение возможно только в тех случаях, когда речь идет об общепринятых истинах или всем известных событиях, тенденциях, свойствах и предметах;

в) высмеивании глупости, недалекости, человеческой приверженности к низменным поступкам:

*If you're here to hurt Robby, then you're here to hurt me. And if you hurt me, then I'm gonna hurt Robby. Wait a minute. No. - Если ты хочешь ранить Робби, то этим ты ранишь меня. А если ты ранишь меня, тогда я раню Робби. Погоди минутку [49]*

г) ситуации невероятной несуразицы, гротеска, абсурда при полной очевидности события;

*Sometimes the best part of my job is that my chair swivels - Иногда самое лучшее в моей работе то, что у меня крутится стул [49].*

д) использование немислимых сравнений, преувеличений, игры слов;

– *What is your favorite music group?*

– *I love U2!*

– *I love you too, but what is your favorite music group?*[49]

- *Какая у тебя любимая группа?*

- *«Я тебя тоже люблю»*

- *Я тебя тоже люблю, а группа то какая?*

е) изобретательность.

Причиной, по которой американский юмор не понятен жителям других стран, является непонимание образа жизни, преобладающего в Америке, национального характера американцев и т.д.

Русский юмор также не всегда понятен жителям других стран. Его считают резким, излишне грубым и даже неприличным. Он - непостоянен, приобретает глубокие смыслы и новые формы, изображает и отражает широкие явления, например, снижение уровня жизни, высокий уровень разводов и преступности, алкоголизм, коррупция и т.д

Природа отечественного юмора считается доброй. Он никого не унижает, напротив является назидательным, просветляющим. Для него характерна естественность, простота, которую человек воспринимает как что-то общепризнанное, но в то же время нелепое.

Основной задачей русского юмора является освещение и отражение общепризнанных ошибок или пороков, их осознание и умение преподнести в высоком литературном юмористическом плане. Он очень полно и определенно показывает как эволюцию личности, так и ее деградацию.

Одной из составляющих русского юмора является такой вид шутки, как сарказм. Согласно словарю иностранных слов, вошедших в состав русского языка А.Н. Чудинова: «Сарказм - колкая, язвительная насмешка, едкая, оскорбительная шутка» [36]. «По русским сложно понять, когда они проявляют сарказм» [46]. Однако, любители сарказма используют данный вид шутки исключительно на друзьях, близких и родных.

- 1. Продолжайте говорить. Я всегда зеваю, когда мне интересно.*
- 2. Помните, когда я поинтересовался вашим мнением? Я тоже нет.*
- 3. Если вас зовут не Google, то перестаньте делать вид, что все знаете.*

Стоит отметить, что сарказм не всегда является грубым юмором. Зачастую он используется предпочтительно с целью колко пошутить, но не обидеть.

В целом, юмор является неотъемлемой частью в жизни каждого человека. Нередко людям помогают юмористические шоу, видео, фотографии при депрессивном состоянии, вне зависимости от национальности и культуры.

Исходя из исследования, можно сделать вывод, что американский юмор отличается от русского юмора, в основном, многогранностью. Схожей чертой американского и русского юмора является то, что представители данных культур считают грубые шутки, касаемые членов семьи – неуместными. Следует отметить, что американцы не считают уместными шутки касаемые расовой, сексуальной принадлежности, а также принадлежности к различным общественным движениям, таким как феминизм, «триумф политики белой идентичности», «Black Lives Matter» и др. Более того, в США считаются неуместными шутки, касающиеся людей с избытком веса или иного внешнего вида. В то время, как в России считаются неприемлемыми шутки, касаемые Второй мировой войны и ветеранов, а также вероисповедания.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ I

На основании рассмотренного теоретического материала, были сделаны выводы:

1. В основе комического всегда лежит какое-либо противоречие. Комического, юмор интересовали людей на протяжении веков, начиная с античности от Демокрита, Аристофана, Аристотеля, заканчивая современными комиками, такими как: И. Соболев, Д. Поперечный, Н. Сабуров и другие.

2. У каждой нации своё культурное наследие, в соответствии с которым она строит свои шутки, и на котором основывается их специфический юмор, в данном случае, речь шла о различиях в американском юморе и русском.

3. Установлено, что комический эффект играет важную роль и в культуре, кинематографе. Существует разнообразное смешение приемов и средств комического на разных уровнях языка: фонетические, лексические, грамматические (морфологические и синтаксические).

4. Приемы комического создаются различно и формируются языковыми средствами. Важным условием приобретения лексическими единицами комической окраски является комическая среда, неожиданная связь слова в тексте с другими словами и выражениями.

5. Существуют различия между американским и русским юмором, ввиду различия культуры, истории и языка. Американский юмор отличается многогранностью, русский - естественностью, простотой, нелепостью.

В ходе работы удалось рассмотреть в общем некоторые из средств создания комического на различных языковых уровнях, а именно, на уровне фонетики, лексики, грамматики (морфологии и синтаксиса).

В практической части будут рассмотрены языковые особенности передачи приемов комического эффекта при переводе мультсериала «Симпсоны».

## ГЛАВА II. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ КОМИЧЕСКОГО АСПЕКТА В КИНОТЕКСТАХ

### 2.1 Специфика перевода кинотекстов с английского языка на русский

Кино — это искусство, появившееся в конце 19 века, сочетает в себе аудио и визуальные элементы. Отличительной чертой аудиовизуального перевода от всех других видов устного перевода, является то, что он прежде всего опирается на видеоряд и игру актеров [6, с. 76].

Одним из наиболее распространенных и знакомых жанров кинематографа является кинокомедия - жанр, который обладает своей специфичностью для каждой отдельно взятой культуры [5, с. 272]. Использование комического наиболее широко применяется в комедиях, хотя распространено и в других жанрах. Так, шутки и игру слов часто используют в брутальных боевиках и мрачных триллерах. Для создания комического эффекта в кинотекстах могут быть использованы такие приемы, как семантический скрипт, иноязычная лексика, а также различные виды комического: юмор, ирония, сарказм и другие.

«Перевод представляет собой сложный психолингвистический процесс, в ходе которого в сознании переводчика значения отдельных элементов высказывания и высказывания в целом через постижение его общего смысла преобразуются в новые значения, и, таким образом, текст оригинала воплощается в тексте перевода» [2, с. 240].

Главной задачей переводчика при работе с фильмами и сериалами являются передача целостности и точного содержания подлинного текста при помощи средств другого языка, при условии, что стилистические и экспрессивные особенности исходного текста останутся и будут сохранены. Под целостностью понимается единство формы и содержания на новой языковой основе [17, с. 159]. Перевод является целостным или адекватным только при условии, что он передаёт информацию равноценными средствами.

Перевод сериалов относится к аудиовизуальному переводу. За последние несколько десятилетий значимость киноиндустрии в современном мире возросла, а вместе с этим развивался аудиовизуальный перевод. Исследователи пришли к выводу, что он занимает отдельную нишу в рамках науки о переводе по причине того, что очень трудоемок и переводчику приходится выходить за рамки своей обычной работы, идти в разрез с привычным опытом семантического перекодирования смыслов, ограниченного только языком.

Аудиовизуальное произведение как объект лингвистического исследования всегда вызывало ряд определенных трудностей, ввиду наличия экстра- и паралингвистических факторов, которые занимают важную роль в понимании произведения, а также указание на участников коммуникации и процессы создания и воспроизведения сообщения. При переводе стоит обращать внимание не только на лингвистические, но и технические трудности. От этого зависит степень его эквивалентности и адекватности, а также на его техническое воплощение на экране [25, с. 55].

В России термин «аудиовизуальный перевод» не прижился, так как он сводился к переводу фильмов, получил название «киноперевод». Это – отдельный вид перевода, отличающийся от художественного ограниченными временными рамками звучания; необходимостью мгновенного восприятия информации и параллельного просмотра видео [26, с. 53].

По своей природе киноперевод – достаточно вольный перевод. Особенности является то, что ему присущи многочисленные добавления и опущения. Поскольку кинодиалог представляет собой разговорный стиль речи, в нём присутствует большое количество сленговых выражений, добавляющие комичность. Наблюдается наличие шуток, основанных на полисемии и омонимии, иронии и сарказме. По ходу диалогов производятся грамматические трансформации, происходит замена одной части речи другой, превращение эллипсиса в законченные предложения. Соотношение лексических и грамматических трансформаций практически одинаковое.

Часто встречаются приёмы генерализации, антонимического перевода, добавлений и опущений [26, с. 52].

Зарубежные ученые отмечают, что аудиовизуальные тесты полисемантичны, каждый реципиент одновременно выступает в роли зрителя, слушателя и читателя. Они получают и обрабатывают информацию сразу на нескольких уровнях декодирования, а деятельность по восприятию аудиовизуального ряда осуществляется автоматически.

Основная сложность аудиовизуального перевода заключается в «возможности адаптации текста к иноязычной культуре, построенной на иной системе ценностей и понятий, и именно этот фактор обуславливает неизбежную потерю в восприятии переводного видеоматериала с чуждой тематикой и / или несовместимой для другой лингвокультуры представителями» [17, с. 133].

Аудиовизуальный перевод является «ограниченным» по отношению к языку и коммуникативной ситуации, требует знания разнообразных стратегий семантического анализа и синтеза, в которых учитываются суть и объем информации, поступающей по параллельным каналам восприятия. Он представляет собой межъязыковую адаптацию, так как происходят крупные изменения текста, которые не попадают под традиционные представления об эквивалентности [17, с. 114].

Мнения исследователей сходятся на том, что аудиовизуальное произведение является мультимодальной системой, состоящей из четырех параллельных значимых потоков:

- невербальный видеоряд - все, что происходит на экране;
- вербальный видеоряд - надписи в кадре, титры и субтитры;
- невербальный аудиоряд – музыка и шумы;
- вербальный аудиоряд – кинодиалоги и песни [26, с. 88].

Вербальный аудиоряд (непосредственно диалоги) не является первостепенным для восприятия произведения. Для этого должны

взаимодействовать между собой все четыре потока, чтобы оказать заложенное в произведении эмоциональное воздействие.

Говоря о аудиовизуальном переводе, А. В. Козуляев применяет понятие динамическая эквивалентность, которое ввел в лингвистику Ю. Найда, считавший перевод наиболее удачным, когда переведенное произведение оказывает точно такое же воздействие на зрителя, как и его оригинал [26, с. 52].

«Динамическая эквивалентность – качество перевода, при котором смысловое содержание передается на языке-рецепторе таким образом, что реакция рецептора перевода в основном подобна реакции исходных рецепторов. Под реакцией понимается общее восприятие сообщения, включающее понимание его смыслового содержания и эмоциональных установок» [16, с. 138].

Существует несколько типов перевода сериалов и фильмов. М. Берди выделяет следующие виды киноперевода:

1. Синхронный: перевод без опоры на подготовленный письменный перевод. Основная задача - передать как можно более точно содержание, чаще всего без подготовки.

2. Озвучивание фильма одним актером, либо самим переводчиком. Для сохранения возможности оценивания эмоционального фона фильма и разграничения реплик разных актеров при этом способе оставляют оригинальный звукоряд.

3. Озвучивание фильма двумя актерами – мужчиной и женщиной при сохранении оригинального звукоряда.

4. Полный дубляж: озвучивание фильма происходит целым штатом актеров. Оригинальный звукоряд при данном виде перевода не сохраняют. Необходимость совпадения артикуляции актеров с русским переводом их реплик приводит к значительному сжатию исходного материала.

5. Использование субтитров. В этом случае оригинальный звукоряд полностью сохраняется. Зритель уделяет большее внимание чтению субтитров, чаще всего расположенных внизу экрана, чем звукоряду [26, с. 62]

Из описания видов перевода очевидно, что наиболее сложным и дорогостоящим является полный дубляж, который будет рассмотрен в 2.2.

Транслируемость комического в сериалах сосредоточена на тексте, в котором используется игра слов, остроумное высказывание, анекдот и т.д. При попытке максимально точно передать коммуникативную ситуацию, которая была заложена в оригинале, переводчик сталкивается со множеством трудностей при трансформации юмора. Данные сложности возникают из-за основных отличий киноперевода от перевода литературного и художественного:

1. Текст ограничен временными рамками звучания; исключается комментарий, который помог бы раскрыть социальные и культурные номинации, понятные зрителю оригинальной версии и неизвестными зрителями переведенного фильма. Допускаются краткие пояснения.

2. Восприятие информации зрителем происходит мгновенно. Максимальное количество информации должно быть заложено в сам кинотекст, чтобы зритель смог его воспринять и отреагировать, согласно заложенному смыслу.

3. При работе с кинопереводом важно учитывать связь изображения и текстового материала, уделять одинаковое внимание вербальным и невербальным средствам выражения. Возникает проблема выбора правильного эквивалента, когда фразу на исходном языке сопровождает характерный жест, так как в разных странах одинаковые жесты имеют разное значение [30, с. 55].

4. Киноперевод осуществляется параллельно с просмотром видео. Необходимо подобрать такой вариант перевода, при котором фраза на русском языке, заканчивалась и начиналась одновременно с фразой на языке оригинала.

Е.Г. Ким утверждает, что «комичность сериала построена на каламбурах и игре слов, зачастую очень тонкой и требующей от зрителя большой внимательности и знаний различных сфер» [28, с. 257]. Различные акценты, нестандартное произношение звуков английского языка, огромные предложения - все это используется в целях достижения комичности. Часто невербальные средства выражения составляют основу каламбуров и игры слов, что становится причиной возникновения у переводчика когнитивного диссонанса, обусловленного различиями между текстами оригинала и перевода, которые не удается преодолеть [23, с. 331].

По признанию переводчиков передача комического эффекта в аудиовизуальном переводе - сложнейшая задача, с которой многим не удается справиться. Результатом этого является утрата комичности и недоумение зрителя, когда он слышит закадровый смех, но не способен понять суть шутки. Подобная ошибка была названа эффектом обманутого ожидания. Он основан на предсказуемости и нарушении предсказуемости. Непрерывность, линейность речи означает, что появление каждого отдельного элемента подготовлено предшествующими и само подготавливает последующие [1, с. 390].

Для достижения адекватности перевода кинотекстов является обязательным использование различных переводческих трансформаций. Согласно Швейцеру термин «трансформация» в переводоведении употребляют в иносказательном смысле [22, с. 215]. В данном случае предполагается отношение между первоначальными и конечными языковыми выражениями: в процессе перевода переводчик заменяет одни формы выражения другими.

Я.И. Рецкер, выделяет два типа трансформаций - грамматические (в виде замены частей речи или членов предложения) и лексические (в виде конкретизации, генерализации, дифференциации значений, антонимического перевода, компенсации, а также смыслового развития и целостного преобразования) [17, с.159].

Используют грамматические и лексические трансформации, однако последние преобладают, так как языки различаются по своему строению. Для наилучшего восприятия текста зрителем переводчик должен учитывать его структуру, свойственную для языка перевода. Наиболее часто встречающиеся приемы - дословный перевод, членение предложений и грамматические замены. Прием дословного перевода следует использовать при переводе простых предложений.

Таким образом, переводчик сталкивается с разного рода трудностями при передаче комического в кино. Он должен учитывать, что помимо грамотного перевода, необходимо сохранить комичность ситуации и сделать всё возможное, чтобы зритель смог понять и оценить шутку, созданную средствами другого языка.

## **2.2 Особенности передачи комического аспекта в кинотексте мультсериала «Симпсоны»**

«Симпсоны» - самый длинный мультипликационный ситком в истории человечества, высмеивающий жизнь не просто среднестатистического американца, а всего социума в целом. Шоу известно более чем в 100 странах цивилизованного мира, а по опросу, проведенному журналом Time, «The Simpsons» признаны лучшим телесериалом XX века [43].

Полноценная трансляция ситкома началась в 1989 году несмотря на то, что пилотный эпизод был продемонстрирован двумя годами ранее. Начиная с первых серий, весь мультсериал пропитан сатирой на современное общество и его проблемы.

Гостями «звездной семейки» нередко становились знаменитости, лично озвучивающие свои «мультишные» воплощения. Сами герои мультсериала также появлялись в других проектах как приглашенные гости, а первая серия 13 сезона Family Guy является кроссовером двух американских ситкомов. В 2007 году зрители увидели полнометражный мультфильм, снятый по сюжету

сериала — «Симпсоны в кино», кассовые сборы которого составили порядка полмиллиарда долларов США.

Главные действующие лица ситкома представлены среднестатистической американской семьей Симпсонов. Все действия героев пропитанны тонкой сатирой и аллюзиями на современное общество.

По мере развития сюжета, сериал обрастает все большим количеством персонажей, но основные действующие лица остаются неизменными на протяжении сериала: Гомер — отец семейства и неуклюжий любитель пончиков, является главным действующим лицом, Мардж — жена Гомера и стереотипная хозяйка, которая активно борется за права женщин и за общую нравственность, Барт — самый узнаваемый и популярный персонаж, вошедший в список 50 лучших мультгероев всех времен наравне с Лизой — своей сестрой-саксофонистом, малютка Мэгги — самый младший и самый одаренный ребенок в семье, которая умеет обращаться с любым огнестрельным оружием.

В ситкоме присутствует большое количество второстепенных героев, многие из которых появлялись лишь в одной серии, другие же, наоборот, сопровождают семейство Симпсонов с первых сезонов. Отличительной чертой сериала является детально проработанный характер даже самых незначительных персонажей, что делает шоу по-настоящему живым.

Почти все действие сериала, за исключением нескольких эпизодов, разворачивается в Спрингфилде — вымышленном городе где-то в Соединенных Штатах Америки. Это — название множества маленьких городков на всей территории США, поэтому невозможно определить даже примерное его территориальное расположение. Сама структура города весьма детально проработана, а в интернете легко найти карты вымышленного местечка. В Спрингфилде есть множество заведений, история которых не редко становится частью сюжета.

Чтобы подробно рассмотреть, как выражается комическое на том или ином языковом уровне, проследить способы его передачи, был взят перевод

кинодиалогов мультсериала “Симпсоны” студий перевода РЕН-ТВ и 2x2. В ходе проведенного анализа были выявлены различия перевод и оригинала, соответствия между русским переводом оригинальным кинотекстом (см. Таблицу 2.1).

Студия РЕН-ТВ была основана в 1991 году как телекомпания. В настоящее время контент телеканала составляется из программ на тему мистики, теорий заговора и так далее [47].

Студия 2x2 (читается как «дважды два») основана в 1989 году. Контент которого состоит преимущественно из мультфильмов для всех возрастов (в основном для людей от 16 лет и старше) [48].

В ходе исследования методом сплошной выборки было установлено 40 языковых иллюстраций, передающих комический аспект различными способами на разных языковых уровнях. Для удобства в установлении соответствий и различий между оригиналом и переводами, выполненными двумя студиями, примеры будут описаны далее в виде таблиц.

При анализе языковых иллюстраций будут использованы приемы передачи комического аспекта, описанные в 1.3.

Таблица 2.1 - Окказиональные лексические соответствия

<i>Оригинал</i>	<i>РЕН-ТВ</i>	<i>2x2</i>
- Now, Bart, just look out the window. It'll take your mind off the pain. And when you're done, I've got more lollies.	- А ты, Барт, смотри в окно, чтобы отвлечься от боли. А когда закончим, получишь леденец.	- Ну что ж, Барт, смотри в окно, чтобы отвлечься. А когда закончим, я дам тебе леденец.
- No, thanks. I already helped myself. See you later, <i>inoculator</i> .	- Мне не надо. Я уже запасся. Счастливо, <i>иглокожий!</i>	- Нет, спасибо. Я уже помог себе. Увидимся, инокулятор!

В таблице проиллюстрирован пример передачи слова «*inoculator*» с помощью окказионализма - индивидуально-авторский неологизма, созданного автором по какому-либо специальному случаю для эмоциональной выразительности или языковой игры [13, с. 119].

Мардж и Гомер отвезли детей на прививку в больницу. Лиза и Мэгги неохотно согласились, но Барт решил сбежать через окно, перед этим сказав вышеупомянутую фразу. В данном случае, окказионализм был образован от слова «inoculation», что в дословном переводе означает «инокуляция» (прививка). Тогда, как «*inoculator*» – переносчик инфекционной болезни, вводящий ее возбудителей в кровяное русло человека. Используя данное слово в английском языке, Барт сумел ярко выразить свое отношение к доктору, назвав его переносчиком инфекции [36].

Из приведенных примеров следует, что студия 2x2 перевела слово “inoculator” дословно, что лишает его образности и аллюзии, вследствие чего был потерян комический эффект. Актер дубляжа также не предпринял попытки, передать комическое интонационно. Студия РЕН-ТВ использовала более удачный перевод, было придумано слово «иглокожий», тем самым сумев передать заложенный в реплику смысл и эффект комического.

Также, в переводе РЕН-ТВ была использована лексическая трансформация, которая не повлияла на передачу комического.

Таблица 2.2 - Словообразовательные соответствия

<i>Оригинал</i>	<i>РЕН-ТВ</i>	<i>2x2</i>
- Happy anniversary.	- С Юбилеем.	- С Юбилеем тебя.
- Are these Diamonique?	- Это псевдобриллианты?	- Это псевдобриллианты?
- Nope.	- Нет.	- Нет.
-Diamondelle?	- Квазибриллиантин?	- Квазибриллианты?
- Nope.	- Нет.	- Нет.
- Cubic Diamondium?	- Якобыбриллиантоид?	- Якобыбриллианты?
- Nope.	- Нет.	- Нет.
-Dioxy-ribo-diamondoid?	- Диоксирибоалмазин?	- Диоксирибобриллиант?
- Close but no cigar. Just plain diamonds!	- Почти, но нет. Это просто бриллианты!	- Близко, но нет. Это просто бриллианты!
- Oh, my God! Oh, my God	- О Боже! О Боже!	- О Боже! О Боже!

Семья Симпсонов является среднестатистической небогатой американской семьей. В одном из эпизодов Гомер решил подарить Мардж на

юбилей бриллианты. Потрясенная тем, что Гомер смог позволить настоящие бриллианты, Мардж проговаривает анализируемые фразы. Комическое передается на лексическом уровне с помощью каламбура, при помощи уменьшительно-ласкательных суффиксов “-ique”, “-elle”, “-ium”. В русскоязычном варианте для передачи комического эффекта были использованы словообразовательные возможности языка: добавление приставок «псевдо», «квади», «якобы». Они образуют существительные со значением ложности, мнимости качества, близости и схожества. Также комическое передано с помощью окказионализма, образованного сложением трех слов и добавлением суффикса “-oid”.

В целом, варианты перевода двух студий похожи. Однако, студия РЕН-ТВ использовала не только части речи (причастие)я, но и суффиксы для передачи комического. В целом оба перевода являются удачными и передают игру слов кинодиалога оригинала.

Таблица 2.3 - Лексические соответствия (замена слов)

<i>Оригинал</i>	<i>РЕН-ТВ</i>	<i>2x2</i>
Bart: Grampa, look over there. It's Captain Bringdown and The Buzzkillers. If you're gonna make your move, you better do it quick.	Барт: Дед, смотри! Счастливый соперник и неверная подруга. Торопись, пока не поздно.	Барт: Дед, смотри! Мстители. Тебе лучше поторопиться.
Grandpa: Mmm... Wait! Stop the music!	Дед: Ох... Остановите музыку!	Дед: Ох... Подождите! Остановите музыку!
Marge: It's Grampa!	Мардж: Дед?!	Мардж: Дед?!
Homer: Munster?	Гомер: Мороз?	Гомер: Какой дед?
Marge: No, Simpson.	Мардж: Нет, Симпсон.	Мардж: Симпсон.
Homer: Oh, darn, darn, darn!	Гомер: Черт, черт, черт!	Гомер: Вот проклятье!

В одной из серий Мардж и Гомер гонялись по всей стране за сыном и отцом Гомера, чтобы наказать их за плохие поступки и нашли их в одном ресторане. Анализируемый диалог состоялся одновременно между Бартом и его дедушкой, а также между Мардж и Гомером.

Комическое передано на уровне лексики с помощью замены слов. “Captain Bringdown and The Buzzkillers” – это американская музыкальная группа, состоящая из трех бывших полицейских, которые играют в стиле панк-рок, и хотят защитить мир от власти зла [49].

В переводе 2x2 и РЕН-ТВ данная игра слов была передана при помощи свободного перевода. Студии 2x2 удалось передать смысл реплики полнее: была использована лексическая замена. «Мстители» известны массовому зрителю в России, так что большая часть аудитории смогла понять заложенный в реплику смысл.

Переводчиками студии РЕН-ТВ менее удачно передан комический эффект. “Grandpa” – вымышленный персонаж в комедийном сериале “The Munster” [50]. Они адаптировали под русскоязычную аудиторию слово “The Munster”, используя всем известного Деда Мороза. Обе студии перевода сумели удачно сохранить языковую игру, благодаря чему комический сюжет в кинодиалоге понятен русскоязычному зрителю.

Таблица 2.4 – Лексические соответствия (фразеологизм)

<i>Оригинал</i>	<i>РЕН-ТВ</i>	<i>2x2</i>
- So, when is my inauguration?	- Итак, когда моя инаугурация?	- Итак, когда моя инаугурация?
-Hmm, let’s see. (looks at his watch).	- Сейчас посмотрим. (смотрит на часы).	- Хмм, сейчас посмотрим. (смотрит на часы)
-When hell freezes over, tough guy!	-Когда рак на горе свиснет!	-После дождичка в четверг, крутыш!

В одной из серий пятнадцатого сезона мультсериала проходят выборы президента школы, в которой учатся Барт и Лиза. Лиза – примерная ученица, с большим количеством грамот и достижений, баллотируется на пост президента школы. Второстепенный персонаж – Нельсон, двоечник и главный хулиган школы Спрингфилда, также баллотируется на пост президента.

Данный диалог происходит между учителем школы и Нельсоном. Средством создания комического эффекта в анализируемом примере служит фразеологизм. Употребление фразеологизма в данном контексте придает фразе внезапность, благодаря чему кинодиалог приобретает комический эффект. Следует заметить, что студии РЕН-ТВ и 2x2 перевели фразеологизм на английском языке, используя разные фразеологизмы. Тем не менее, обе студии сумели сохранить комическое. В переводе студии РЕН-ТВ использована такая грамматическая трансформация как опущение. Фраза “tough guy” отсутствует в переводе, такое решение переводчика не влияет на передачу комического, однако в смысл этой фразы заложен сарказм, который только усиливает комичность анализируемой фразы.

Таблица 2.5 - Фонетические соответствия

<i>Оригинал</i>	<i>РЕН-ТВ</i>	<i>2x2</i>
- Homie, if I buy a bicycle built for two, will you ride with me?	- Гомерчик, если я куплю велосипед для двоих, ты поедешь со мной?	-Гомерчик, если я куплю тандем, ты будешь кататься со мной?
- Marge, I don't hate your mother. I just won't be sad when she dies. Forty-seven, forty-eight...	- Мардж, я ненавижу твою мать, я просто искренне желаю ей смерти. Сорок семь, сорок восемь...	- Мардж, я ненавижу твою мать, я просто не расстроюсь, когда она умрет. Сорок семь, сорок восемь...
- I was asking for something.	- Я задала тебе вопрос.	- Я задала тебе вопрос.
- Yeah, sure. Whatever you want. Ninety-five, ninety-six, thirteen, sixty-four, banana...	- Давай, давай. Тебе видней. Девяносто пять, девяносто шесть, тринадцать, шестьдесят четыре, банан...	- Да, конечно. Все что пожелаешь. Девяносто пять, девятносто шесть, тринадцать, шестьдесят четыре, банан...

Анализируемый диалог происходит между Гомером и Мардж. В одном из эпизодов на распродаже Гомер покупает себе большую гирю и начинает накачивать правую руку. Мардж хочет купить велосипед на двоих и

спрашивает совет у Гомера, в то время как он сосредоточенно ведет подсчет, отвечая ей цифрами вместо слов.

В данном примере мы комическое строится с помощью аллитерации. Неожиданное перечисление чисел вызывает смех из-за непредсказуемости. Употребление существительного “banana” в конце ряда придает фразе парадоксальность и внезапность. При просмотре у внимательного зрителя может возникнуть диссонанс между тем, что происходит на экране и звуковым рядом. “Banana” было произнесено с утвердительной интонацией в то время, как мимика и действия Гомера указывали на то, что он сосредоточен на подсчете.

Перевод 2x2 был больше близок к оригиналу. Обе студии перевода сумели удачно сохранить языковую игру на фонетическом уровне, благодаря чему комизм кинодиалога понятен русскоязычной аудитории.

Таблица 2.6 - Лексико-фонетические соответствия

<i>Оригинал</i>	<i>РЕН-ТВ</i>	<i>2x2</i>
- A for-profit college? A for-profit college!	- Обучать за деньги? Обучать за деньги!	- Заработать на колледже? Заработать на колледже!
- You said it already, Sir.	- Вы уже это говорили, сэр.	- Вы уже это говорили, сэр.
- Poola poola... Moola moola...	- Бабки-бабульки... Денежки-деньжуйки...	- Була, була, була... мула, мула, мула...

Мистер Бернс славится своей меркантильностью. В одной из серии 28 сезона он решает открыть платный колледж, преподавателями в котором будут наемные рабочие его атомной станции, тем самым он решил сэкономить.

В данном примере комическое передается на фонетическом уровне, благодаря игре со слогами и созвучия придуманных слов.

В переводе студии 2x2 было использовано транскрибирование, что является неуместным в данном случае, так как не передает смысл реплики и любовь мистера Бернса к деньгам.

Перевод РЕН-ТВ характеризуется большей вольностью. Использована знакомая многим русскоязычным людям присказка «бабки-бабульки, денежки-деньжульки». Комическое передается на фонетическом и лексическом уровне. Подобная вольность перевода позволила усилить комический эффект в переводе и более наглядно раскрывает отношения персонажа к деньгам и его корыстные планы. В целом, перевод студии РЕН-ТВ можно считать более удачным.

Таблица 2.7 - Лексико-фонетические соответствия

Оригинал	РЕН-ТВ	2x2
-Milhouse? Oh, my Lord! What happened to my little class coward?	- Милхаус? Что случилось с моим маленьким трусом?	- Милхаус? Божечки! Что случилось с моим маленьким трусишкой?
- What do you care, Mrs. Krabappel? Or should I say "Mrs. Crab Apple?" Ha-ha! "Crab Apple".	- А вам то, что, миссис Крабапэл? Или может быть «миссис Краб Эпл?»	- А вам какое дело, миссис Крабапэл? А может «миссис Краб запил?» Ха-Ха! «Краб запил».

Анализируемая фраза была сказана одноклассником и другом Барта Милхаусом. Этот второстепенный персонаж показывался зрителям на протяжении долгого времени как очень спокойный и несколько трусливый мальчик, который сдерживает свои эмоции. Но в какой-то момент его терпению приходит конец.

В приведенном примере комическое передается парадоксом - утверждение или суждение, характеризующиеся парадоксальностью [27, с. 28]. Всегда спокойный и уважительно относящийся к старшим персонаж, смеется над классным руководителем. В свою очередь, учитель называет ученика «трусом», что противоречит его статусу.

В переводе студии РЕН-ТВ использована такая лексическая трансформация как опущение. Фраза “Oh, my Lord!” отсутствует в переводе, что не влияет передачу комического, вероятней всего, было обусловлено

ограничением по времени, в течении которого персонаж должен был сказать реплику.

Комический эффект создается на фонетическом уровне игрой со слогами и созвучиями придуманных имен к имени классного руководителя миссис Крабапэл (Mrs. Krabappel). В переводе студии РЕН-ТВ использовано транскрибирование, что не является уместным в данном конкретном случае. Таким образом, им не удалось передать комический эффект. Использование данной переводческой трансформации можно объяснить тем, что переводчик надеялся на понимание русскоязычным зрителем слова “apple”.

Перевод студии 2x2 характеризуется большей вольностью. Использовано знакомое многим русскоязычным людям слово «запил». Комическое передается на фонетическом и лексическом уровнях. Подобная вольность перевода позволила усилить комический эффект и более точно раскрывает пренебрежительное отношение Милхауса к миссис Крабапэл.

Перевод кинодиалога студией 2x2 успешно передал комичность ситуации.

Таблица 2.8 - Грамматические соответствия

Оригинал	РЕН-ТВ	2x2
- Poor Мое. In Russia we have word for people like you. Лицо кошмара.	- Бедный Мо. У нас в России мы называем таких людей «Лицо кошмара».	- Бедный Мо. В России мы называем таких людей «Лицо кошмара».
- Oh, it sounds nice. What does it mean?	- Звучит красиво, а что это значит?	- Звучит хорошо, а что это значит?
- It means “gentle heart that no one sees”.	- Прекрасное лицо, которое никто не разглядел.	- Прекрасное лицо, которое никто не разглядел.
- Wow, that’s beautiful! Maybe I should learn Russian.	- О, как здорово. Может мне стоит выучить русский?	- Вау, это прекрасно. Может мне стоит выучить русский?
- No, don’t do that.	- Не стоит.	- Не делай этого.

Один из второстепенных героев сериала – Мо – бармен, познакомился с русской женщиной. Анализируемое выражение было сказано данным персонажем на свидании.

Нередко люди обыгрывают возможность установления ложной связи между двумя событиями, в действительности независимыми [19, с. 552]. Данный вид комического устанавливается на грамматическом уровне.

И в переводе 2x2 и РЕН-ТВ сохранена ложная связь, которая создает комический эффект, что позволяет утверждать удачность выполненных переводов.

Таблица 2.9 - Грамматические соответствия

<i>Оригинал</i>	<i>РЕН-ТВ</i>	<i>2x2</i>
- Actually, you're not invited.	- Вообще-то, ты не приглашен.	- На самом деле, ты не приглашен.
- And this is how I find out, huh? By you telling me in person? Gently? With-with plenty of notice?!	- И так я об этом узнаю? Прямо от тебя лично?! Вежливый с виноватым взглядом?!	- И вот так я об этом узнаю? Прямо от тебя лично?! Такой вежливый с виноватым взглядом?!
-I'm sorry, man. I'm-I'm really sorry.	- Прости, дружище. Мне правда очень жаль.	- Прости, дружище. Мне очень жаль.
- Hey, no problem.	- Да все нормально.	- Все нормально.

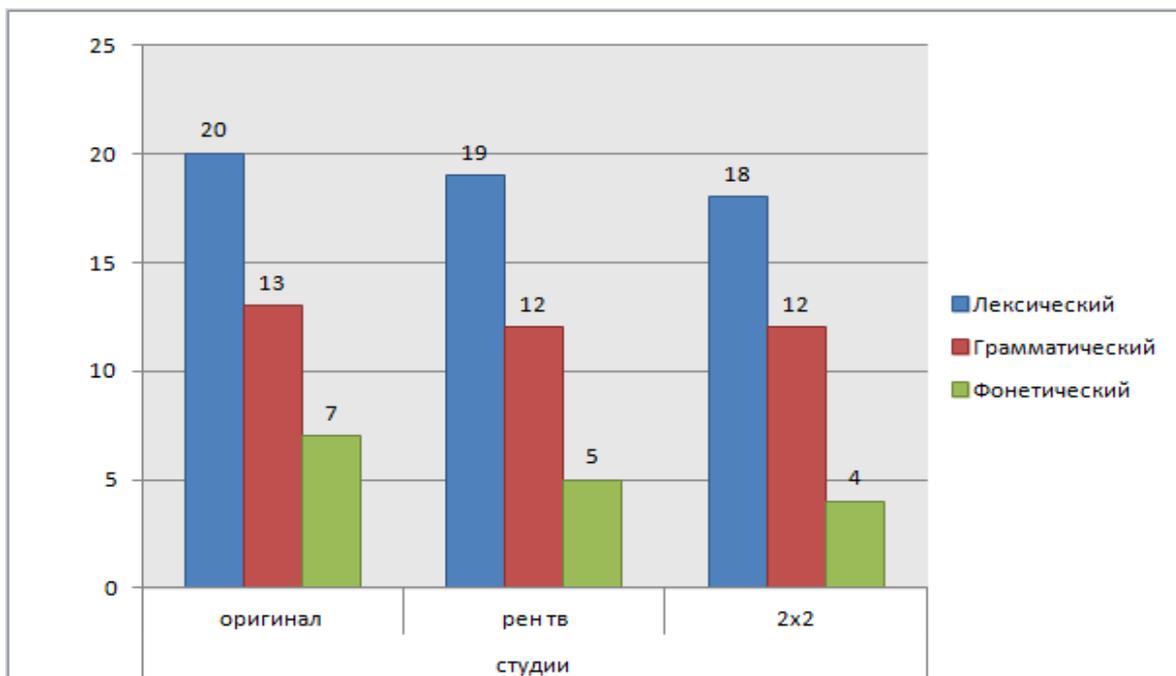
Приведенный пример иллюстрирует разговор между Мо и Гомером. Мардж и Гомер устроили праздничный ужин по случаю Дня Благодарения, на который Мардж попросила Гомера не приглашать Мо.

Комическое передано на грамматическом уровне. Высказывание является примером ложной связи. Переводчики обеих студий сумели сохранить комический эффект.

Проведенный анализ 40 языковых иллюстраций позволяет сделать следующие выводы:

1. В большинстве случаев комическое в мультсериале «Симпсоны» передается на лексическом уровне.
2. Вторым по распространенности способом являются грамматические трансформации.
3. Реже представлены фонетические соответствия.

Количественное соотношение передачи комического на различных языковых уровнях показано на Рисунке 1.



**Рисунок - 1. Соотношение передачи комического в мультсериале «Симпсоны» на разных языковых уровнях**

На рисунке представлены данные по трем основным уровням и, если комическое в оригинале или в переводе было построено на нескольких уровнях, пример представлен в нескольких столбцах.

Проанализировав приемы, использованные в кинодиалогах оригинала, можно выделить уровень, на котором комический аспект передается наиболее часто - лексический- 50%. На втором месте грамматический уровень – 32%. И наименее используемый уровень – фонетический, всего 17,5%.

Переводчики стараются передать комическое на том же языковом уровне, что и в оригинале.

Согласно исследованию наиболее сложный уровень передачи комического с английского языка на русский - фонетический уровень. При переводе комических кинодиалогов переводчики студий чаще передавали комический эффект, используя другие языковые уровни.

Рассмотрим случаи, когда языковая игра строилась на нескольких языковых уровнях одновременно. Информация представлена в Диаграмме 2.

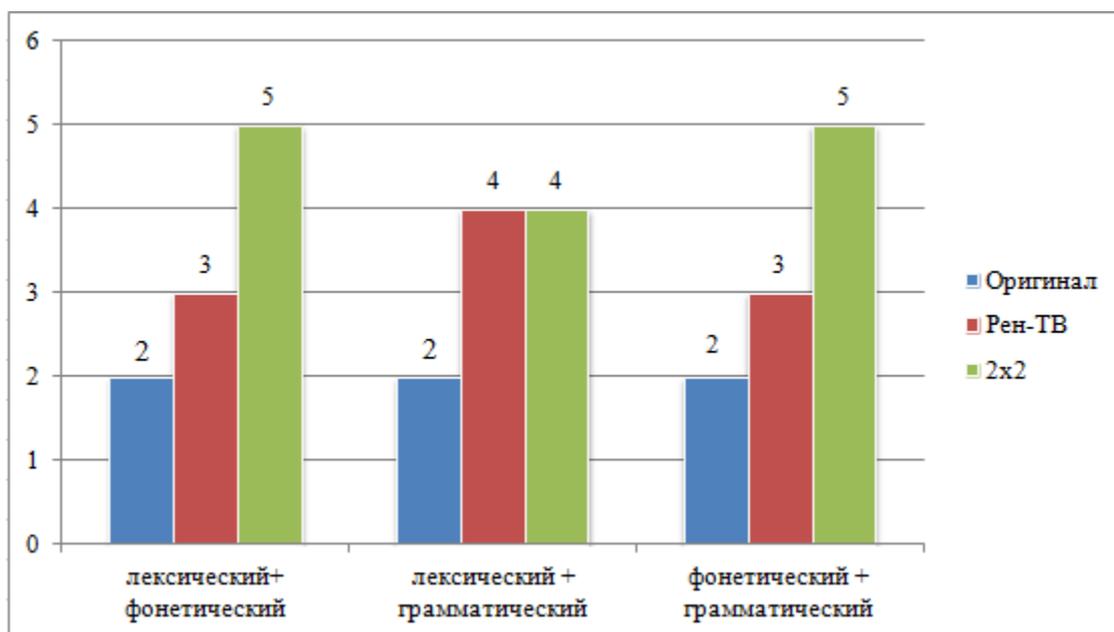


Диаграмма 2. Передача комического на нескольких языковых уровнях одновременно.

Как можно заметить в диаграмме, передача комического одновременно на двух языковых уровнях не является редким случаем. В кинодиалогах оригинала подобное происходило в 25% примеров. В целом у обеих студий перевода удавалось справляться с передачей комического в кинодиалогах на нескольких языковых уровнях одновременно. Переводчики студии 2x2 в большей части примеров передавали комический аспект на том же языковом уровне, что и в оригинале, в то время как переводчики РЕН-ТВ иногда использовали в переводе передачу комического на другом уровне. Проведенный сравнительный анализ перевода показал, что передача комического на одном языковом уровне с оригиналом является наиболее удачным выбором из множества переводческих решений. Проведя анализ кинотекстов, можно сделать вывод, что для создания комического эффекта часто используются словообразовательные возможности любого языка, в частности, окказионализм, контаминации. Нередко создатели мультсериала

использовали парадоксальные шутки, которые переводчики студий переводили успешно, не утратив парадоксальность.

Исходя из исследования, в целом студиям перевода 2x2 и РЕН-ТВ удалось передать комическое в кинодиалогах.

## ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ II

Во второй главе работы был проведен практический анализ по выявлению комического, созданного и переданного на различных языковых уровнях. Исследование позволяет сделать следующие выводы:

1. Поскольку стиль кинодиалога является разговорным, для него характерны такие приёмы комического, как сленг, создание окказионализмов, полисемия слов, лежащая в основе каламбура (на уровне лексики); необычная интонация, намеренные орфоэпические нарушения (на уровне фонетики).

2. Уточнена специфика киноперевода, названы основные пункты и сложности в передаче шуток и комического в целом с одного языка на другой. Описаны 5 типов киноперевода: синхронный перевод, озвучивание фильма одним актером, озвучивание фильма двумя актерами, полный дубляж, использование субтитров.

3. Проанализированы несколько сезонов американского мультсериала «Симпсоны», а также два перевода на русский язык, выполненные двумя разными студиями – РЕН-ТВ и 2x2. Было рассмотрено 40 языковых иллюстраций передачи комического аспекта в кинодиалогах оригинала на различных языковых уровнях. Для выявления наиболее удачных способов передачи комического на различных языковых уровнях было проведено сравнение перевода на русский язык.

4. Чаще всего в кинодиалогах комическое создается на уровне грамматики и лексики. На лексическом уровне наиболее часто встречающимися приемами являются: создание окказионализмов для акцентирования на конкретной шутке, полисемия слов, сленг. На грамматическом уровне чаще всего встречаются ложная связь между событиями, парадокс и сравнительные конструкции. Фонетический уровень для создания комического встречается гораздо реже. Основными приемами в данном случае являются: игра со слогами, аллитерация, изменение интонации.

5. Наиболее сложный уровень передачи комического с одного языка на другой - фонетический. При переводе кинодиалогов передается на другом языковом уровне.

6. В переводе 2x2 гораздо чаще использует передачу комического на других языковых уровнях, в то время как РЕН-ТВ передает комический эффект на уровне оригинала.

7. При сравнении перевода студий 2x2 и РЕН-ТВ было выявлено, что более адекватный перевод представлен РЕН-ТВ. Переводчики учитывают контекст, содержащий комическое, и передают его на том же языковом уровне как в оригинале.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью выпускной квалификационной работы являлась передача комического аспекта с английского языка на русский на материале американского мультсериала «Симпсоны», а также рассмотрение языковых позиций, способствующих его созданию. В результате исследования были решены следующие задачи:

1. Определено понятие комического, его виды, их основные характеристики.

2. Описаны приемы создания комического аспекта на разных языковых уровнях.

3. Были сравнены американский и русский юмор, определены сходства и различия.

4. Изучена специфика перевода кинотекстов с английского языка на русский.

5. Описаны языковые иллюстрации и установлены особенности передачи комического аспекта в мультсериале «Симпсоны» с английского языка на русский.

6. Проведен сравнительный анализ адекватности перевода мультсериала, выполненного судиями «РЕН-ТВ» и «2x2» и обобщены результаты исследования

Изучение теоретических аспектов комического и его особенностей позволило сделать следующие выводы.

Комическое является сложным многоплановым понятием, четкое однозначное определение которого отсутствует в современном языкознании.

В исследовании рассматривались уровень фонетики, лексики, грамматики.

На основании проведенного исследования можно сделать вывод о том, что по статистике в современных сериалах комический эффект в основном построен на лексическом уровне, за ним идёт грамматический и

фонетический. На уровне фонетики наблюдалась “игра” с гласными, согласными, тембром голоса, громкостью, ритмом, интонация и отражающая её пунктуация, звукоподражание. На уровне лексики – окказионализмы, контаминации, использование фразеологизмов, сленговой лексики, каламбур. На уровне грамматики чаще всего встречаются парадокс и ложная связь между событиями.

Наиболее сложный уровень передачи комического с одного языка на другой - фонетический.

При переводе юмористических программ, фильмов и сериалов переводчик должен учитывать огромное количество факторов. Каждая нация имеет своё культурное наследие, в соответствии с которым она строит свои шутки, и на котором основывается их специфический юмор, в данном случае, речь шла о различиях в американском и русском юморе. Неточная передача комических ситуаций приводит к коммуникативным сбоям и нарушению целостности восприятия.

Качественная передача комического при переводе кинодиалогов зачастую обеспечивается достижением комического эффекта за счет понимания культуры, менталитета носителей иностранного языка. Также, качественная передача комического обеспечивается благодаря адекватно организованным средствам создания комического на различных языковых уровнях.

В целом перевод от студий 2x2 и РЕН-ТВ был выполнен на достаточно высоком уровне, сумев передать комическое в кинодиалогах.

Таким образом, цель данной выпускной квалификационной работы, достигнута.

В заключении можно отметить, что рассмотрение особенностей передачи комического является важным аспектом переводческой деятельности, а тема заслуживает дальнейшего подробного изучения.

## Список литературы

1. Аристофан, Комедии : Фрагменты / Аристофан; Пер. Адриана Пиотровского; Изд. подгот. В. Н. Ярхо. – Москва : Ладомир : Наука, 2000. – 1032 с. – ISBN 5-86218-234-9. Текст : непосредственный.
2. Арнольд, И. В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. – 4-е изд., испр. и доп. / И. В. Арнольд. – Москва : Флинта: Наука, 2002. – 384 с. – ISBN 5-89349-363-X (Флинта), ISBN 5-02-022688-2 (Наука). Текст : непосредственный.
3. Баммель, Г. К. Демокрит в его фрагментах и свидетельствах древности / Г. К. Баммель. – Москва : Соцэкгиз, 1935. – 382 с. – Текст : непосредственный.
4. Бархударов, Л. С. Язык и перевод : вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – Изд. 4-е. - Москва : ЛКИ, 2013. – 235 с. – ISBN 978-5-382-01446-3. Текст : непосредственный.
5. Белянин, В. П. Живая речь. Словарь разговорных выражений / В. П. Белянин, И. А. Бутенко. – Москва : ПАИМС, 1994. – 192 с. – ISBN 5-87664-027-1. Текст : непосредственный.
6. Берди, М. Киноперевод: мало что от Бога, много чего от Гоблина. «Круглый стол» в редакции «Мостов» / М. Берди, Д. М. Бузаджи. – Текст : непосредственный // Мосты. Журнал переводчиков. – 2005. – №4 – С. 52–62.
7. Библер, В. С. К философской логике парадокса / В. С. Библер. – Текст : непосредственный // Вопросы философии. – 1988. – №1. – С. 28–42.
8. Большая Российская энциклопедия : [в 30 т.] / научно-редакционный совет: председатель – Ю. С. Осипов и др. – Москва : Большая Российская энциклопедия, 2004. – ISBN 5-85270-320-6. Текст : непосредственный.

9. Большой энциклопедический словарь / под редакцией А. М. Прохоров. – Москва : Большая Российская энциклопедия, 2000. – 1456 с. – Текст : непосредственный.

10. Борев, Ю. Б. Комическое, или о том, как смех казнит несовершенство мира, очищает и обновляет человека и утверждает радость бытия / Ю. Б. Борев. – Москва : Искусство, 1970. – 272 с. – Текст : непосредственный.

11. Бродский, М. Ю. Устный перевод: история и современность [Текст] / М. Ю. Бродский. - Екатеринбург : АМБ, 2012. - 265 с. – ISBN 978-5-8057-0804-7. Текст : непосредственный.

12. Виноградов, В.Н. Стилистический аспект русского словообразования / В. Н. Виноградова ; отв. ред. Т. Г. Винокур. – Изд. 2-е. - Москва : Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2011. – 183 с. – ISBN 978-5-397-01914-9. Текст : непосредственный.

13. Воскобойник, Г. Д. Лингвофилософские основания общей когнитивной теории перевода : специальность 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставление языкознание» : диссертация доктора филологических наук / Г. Д. Воскобойник. – Иркутск, 2004. – 331 с. – Текст : непосредственный.

14. Гегель, Г. В. Ф. Эстетика. Т. I / Г. В. Ф. Гегель. – Москва : Искусство, 1968. – 330 с. – Текст : непосредственный.

15. Данила Поперечный, Семен Альтов, Илья Соболев и Руслан Усачев: как менялся юмор в России последние 50 лет. – сайт. – URL: <http://www.sobaka.ru/city/internet/85934> (дата обращения: 08.05.2020). – Текст : электронный.

16. Дедушка уходит из дома. – сайт. – URL: <https://www.imdb.com/title/tt0653057/> (дата обращения: 23.05.2020). – Текст : электронный.

17. Доватур, А. И. Аристотель. Сочинения в четырех томах. Т. IV / А. И. Доватур. – Москва : Мысль, 1983. – 830 с. – Текст : непосредственный.

18. Евгеньева, А.П. Словарь русского языка : в 4 томах / А. П. Евгеньева. – Москва : Русский язык, 1999. – 736 с. – Текст : непосредственный.
19. Жуланова, Е. В. Возможности передачи и восприятия культурной специфики комического дискурса в условиях киноперевода / Е. В. Жуланова. – Текст : непосредственный // Вестник. – 2014. – №3. – С. 54–60.
20. Зайченко, С. С. К вопросу о знаковой неоднородности кинодискурса / С. С. Зайченко. – Текст : непосредственный // Вестник. – 2013. – №5. – С. 96–99.
21. Зализняк, А. А. Русское именное словоизменение с приложением избранных работ по современному русскому языку и общему языкознанию / А. А. Зализняк. – Москва : Языки славянской культуры, 2002. – 760 с. – ISBN 5-94457-066-0. Текст : непосредственный.
22. Земская, Е. А. Русская разговорная речь. Фонетика. Морфология. Лексика. Жест / Е. А. Земская – Москва : Наука, 1983. – 239 с. – Текст : непосредственный.
23. Золотарева, С. А. Сравнение как средства сатирического изображения в тексте поэмы Н. В. Гоголя «Мертвые души» / С. А. Золотарева. – Текст : непосредственный // Известия Дагестанского педагогического университета. Общественные и гуманитарные науки. – 2009. – №3. – С. 46–50.
24. Ким, Е. Г. К вопросу о транслируемости юмора скетч-шоу (на материале перевода «A bit of Fray and Laurie») / Е. Г. Ким. – Текст : непосредственный // Вестник. – 2013. – №6. – С. 256–262.
25. Кузнецов, С.А. Большой толковый словарь русского языка / С.А. Кузнецов. – Санкт–Петербург : Норинт, 2000. – 1536 с. – Текст : непосредственный.
26. Кулинич, М. А. Семантика, структура и прагматика англоязычного юмора : специальность 24.00.04 «Прикладная культурология» : автореферат диссертации доктора филолилологических наук / М. А. Кулинич. – Москва, 2000. – 91 с. – Текст : непосредственный.

27. Лингвистический энциклопедический словарь / Лингвистический энциклопедический словарь. – Москва : Советская энциклопедия, 1990. – 688 с. – Текст : непосредственный.
28. Лыков, А. Г. Современная русская лексикология (русское окказиональное слово) / А. Г. Лыков. – Москва : Высшая школа, 1976. – 119 с. – Текст : непосредственный.
29. Моу, Ш. Лингвокультурологический анализ русского юмора / М. Шоу. – Текст : непосредственный // Молодой ученый. – 2015. – №24. – С. 879–882.
30. Николина, Н. А. Современный русский язык. Морфемика / Н. А. Николина, Л. В. Рацибурская. – Москва : Флинта : Наука, 2013. – 142 с. – ISBN 978-5-9765-1425-6. Текст : непосредственный.
31. Новости – наше призвание. – сайт. – URL: <https://ren.tv> (дата обращения: 03.06.2020). – Текст : электронный.
32. Онлайн-словарь АBBYU Lingvo-Online : сайт. – URL: <http://www.lingvo.ua/ru> (дата обращения: 05.02.2020). – Текст : электронный.
33. Пропп, В. Я. Проблемы комизма и смеха / В. Я. Пропп. - 2-е изд. – Санкт–Петербург : Алетейя, 1997. – 282 с. – ISBN 5-89329-051-8. Текст : непосредственный.
34. Рецкер, Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык / Я. И. Рецкер. – Москва : Просвещение, 1982. – 159 с. – Текст : непосредственный.
35. Санников, В. З. Русский язык в зеркале языковой игры / В. З. Санников. – Москва : Языки славянской культуры», 2002. – 552 с. – ISBN: 5-94457-037-7. Текст : непосредственный.
36. Санников, В. З. Русская языковая шутка: От Пушкина до наших дней / В.З. Санников. – Москва : Аграф, 2003. – 556 с. – ISBN 5-7784-0263-5. Текст : непосредственный.

37. Санников, В. З. Русский язык в зеркале языковой игры / В. З. Санников. – Москва : Яз. рус. культуры, 1999. – 541 с. – ISBN 5-7859-0077-7. Текст : непосредственный.
38. Симпсоны: мультсериал. – Текст: (визуальный) электронный // сайт. – URL: <http://online-simpsons.ru/season-15/588-15-sezon-22-seriya.html> (дата обращения: 05.05.2020)
39. Сычёв, А. А. Природа смеха или Философия комического / Р. И. Александра. – Саранск: Издательство Мордовского университета, 2003. – 176 с. – ISBN 5-7103-0910-9. Текст: непосредственный.
40. Телеканал «2x2». – Текст: электронный // сайт. – URL: <https://2x2tv.ru> (дата обращения: 03.05.2020)
41. Усолкина, А.В. Языковая игра как текстообразующий фактор : специальность 10.02.20 «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставление языкознание» : автореферат диссертации кандидата филологических наук / А.В. Усолкина – Екатеринбург, 2002. – 20 с. – Текст : непосредственный.
42. Федорова, И. К. Кинотекст в инокультурной среде: к проблеме построения моделей культурных переносов / И. К. Федорова. – Текст : непосредственный // Вестник. – 2011. – №1. – С. 61–70.
43. Шалаева, А. А. К вопросу об особенностях американского юмора / А. А. Шалаева. – Текст : непосредственный // Концепт. – 2017. – №37. – С. 188–190.
44. Швейцер, А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215 с. – ISBN 5-02-010882-0. Текст : непосредственный.
45. Юрий Дудь. Лапенко – новая звезда русского интернета. – Текст: электронный // YouTube. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Uzu9clzaLvg&t=2950s> (дата обращения: 05.06.2020)

46. Юрий Дудь. Новый русский юмор: Гудков, Соболев, Satyr. – Текст: электронный // YouTube. - URL: <https://www.youtube.com/watch?v=s8z28NJTexE&t=6381s> (дата обращения: 08.05.2020).

47. Cather, Willa. The Troll Garden and Selected Stories / Willa Cather. – Lincoln : University of Nebraska Press, 2000. – 109 p. – Текст : непосредственный.

48. Dworkin, E.S. The angered: Their susceptibility to varieties of humor / E. S. Dworkin, J. S. Efran. – Текст : непосредственный // Journal of Personality & Social Psychology. – 1967. – 6(2). – P. 233–236.

49. Martin R.A. Sense of humor : Positive psychological assessment: A handbook of models and measures. // Edited by S. J. Lopez, C. R. Snyder. – Washington, DC: American Psychological Association, 2003. – 313–326 p. – ISBN 155798-988-5. – Текст : непосредственный.

50. Svebak, S. The Sense of Humor Questionnaire: Conceptualization and Review of 40 Years of Findings in Empirical Research / S. Svebak. - Текст : непосредственный // Europe's Journal of Psychology. – 2010. – 3. – P. 288–310.

51. Wyer, R.S. A theory of humor elicitation / R. S. Wyer, J. E. Collins. – Текст : непосредственный // Psychological Review. – 1992. – 99(4). – P. 663–688.

52. Ziv, A. Personality and sense of humor / A. Ziv. – Текст : непосредственный // Publ. Co. – New–York : Springer, 1984. – P. 176–180.

### **Публикации автора**

53. Кабыш, Д.Б. Передача комического аспекта с английского языка на русский (на материале мультсериала «Симпсоны») – Текст : электронный // Международный научный журнал «Вестник науки». междунар. науч. журнал № 6 (27). URL: <https://www.вестник-науки.рф/home> (дата обращения 15.06.20)

15 сезон, 21 серия. Друзья Гомера не разговаривают с ним из-за проявления нелюбви к стране.

<b>Оригинал</b>	<b>РЕН-ТВ</b>	<b>2x2</b>
- Hey, you guys! Oh, cold shoulder, huh? Well, I'll just talk to myself. "Hey, how are you doing, Homer?" "Oh, not too bad. How about you?" "Oh, I'm fine". <i>(Лексический уровень)</i>	-Эй, парни! Что, воротим нос? Ну ничего, у меня есть собеседник. «Как поживаешь Гомер?» «Неплохо, а ты?» «Еще лучше». <i>(Лексический уровень)</i>	-Привет, парни! Что, воротим нос? Ну ничего, я могу и сам с собой поговорить. «Как поживаешь Гомер?» «Неплохо, а ты?» «Еще лучше». <i>(Лексический уровень)</i>

15 сезон, 12 серия. Барт приходит помочь Лизе помыть машину из шланга.

<b>Оригинал</b>	<b>РЕН-ТВ</b>	<b>2x2</b>
- Hey, Moldilocks. Mom says I'm supposed to help you. Fine. - You can confirm the accuracy of the hose! <i>(Лексический уровень)</i>	- Эй, мойдодыр. Мама говорит тебе нужна помощь. - Нужна. Буду проверять по тебе направление струи! <i>(Лексический уровень)</i>	- Эй, златовласка. Мама говорит тебе нужна помощь. - Да, я буду проверять по тебе направление струи! <i>(Лексический уровень)</i>

30 сезон, 6 серия. Барт с друзьями в очередной раз звонит Мо, чтобы разыграть его по телефону.

<b>Оригинал</b>	<b>РЕН-ТВ</b>	<b>2x2</b>
- Мое speaking.	- Мо слушает.	- Я – верный Мо. Слушаю вас.

<p>- Uh, hello. I'm looking for a Mr. Buttface, first name Ima.</p> <p>- Ima? Nobody's been named that in, like, a hundred years.</p> <p>And as for the rest, why don't you double-check that name, huh? Try saying it out loud.</p> <p>- Ima Buttface?</p> <p>- Haw-haw!</p> <p>- Yeah, well, mistakes are how we learn there, young fella.</p> <p>Good luck in your, uh, your journey into adulthood.</p> <p>- Dude, that was lame.</p> <p><i>(Лексический уровень + Фонетический уровень)</i></p>	<p>- Здравствуйте, мне нужен мистер Илий Хвост. Его зовут Якоб.</p> <p>-Якоб? Так уже сто лет никого не называют?</p> <p>Мне кажется, я не совсем правильно вас расслышал. Повторите громче.</p> <p>- Якобылийхвост?</p> <p>- Ха-ха</p> <p>- Вот так, все приходит с опытом, парнишка.</p> <p>Добро пожаловать во взрослую жизнь.</p> <p>- Чувак, это было убого!</p> <p><i>(Лексический уровень + Фонетический уровень)</i></p>	<p>- Здравствуйте. Мне нужен мистер Илий Хвост по имени Якоб.</p> <p>- Якоб? Так уже лет сто никого не называют. А по поводу фамилии, может все же перепроверите? Попробуйте ее произнести еще раз.</p> <p>- Якобылийхвост?</p> <p>- Ха-ха</p> <p>- Мы учимся на своих ошибках, молодой человек. Удачи тебе на твоём пути во взрослую жизнь, молодой человек.</p> <p>- Чувак, это отстой.</p> <p><i>(Лексический уровень + Фонетический уровень)</i></p>
--	--	--

15 сезон, 21 серия. Гомер и Мардж привели детей к доктору на прививку.

<b>Оригинал</b>	<b>РЕН-ТВ</b>	<b>2x2</b>
-----------------	---------------	------------

<p>- Now, Bart, just look out the window. It'll take your mind off the pain. And when you're done, I've got more lollies.</p> <p>- No, thanks. I already helped myself. See you later, <i>inoculator</i>.</p> <p><i>(Лексический уровень)</i></p>	<p>- А ты, Барт, смотри в окно, чтобы отвлечься от боли. А когда закончим, получишь леденец.</p> <p>- Мне не надо. Я уже запасся. Счастливо, <i>иглокожий!</i></p> <p><i>(Лексический уровень)</i></p>	<p>- Ну что ж, Барт, смотри в окно, чтобы отвлечься. А когда закончим, я дам тебе леденец.</p> <p>- Нет, спасибо. Я уже помог себе. Увидимся, <i>инокулятор!</i></p> <p><i>(Лексический уровень)</i></p>
---	--	--

15 сезон, 12 серия. Гомер дарит Мардж бриллиантовое украшение.

<i>Оригинал</i>	<i>РЕН-ТВ</i>	<i>2x2</i>
<p>- Happy anniversary.</p> <p>- Are these Diamonique?</p> <p>- Nope.</p> <p>-Diamondelle?</p> <p>- Nope.</p> <p>- Cubic Diamondium?</p> <p>- Nope.</p> <p>-Dioxy-ribo-diamondoid?</p> <p>- Close but no cigar. Just plain diamonds!</p> <p>- Oh, my God! Oh, my God!</p> <p><i>(Лексический уровень)</i></p>	<p>- С Юбилеем.</p> <p>-Это псевдобриллианты?</p> <p>- Нет.</p> <p>- Квазибриллиантин?</p> <p>- Нет.</p> <p>- Якобыбриллиантоид?</p> <p>- Нет.</p> <p>- Диоксирибоалмазин?</p> <p>- Почти, но нет. Это просто бриллианты!</p> <p>- О Боже! О Боже!</p> <p><i>(Лексический уровень)</i></p>	<p>- С Юбилеем тебя.</p> <p>-Это псевдобриллианты?</p> <p>- Нет.</p> <p>- Квазибриллианты?</p> <p>- Нет.</p> <p>- Якобыбриллианты?</p> <p>- Нет.</p> <p>- Диоксирибобриллиант?</p> <p>- Близко, но нет. Это просто бриллианты!</p> <p>- О Боже! О Боже!</p> <p><i>(Лексический уровень)</i></p>

13 сезон, 6 серия. Гомер и Мардж пытаются поймать отца Гомера.

<i>Оригинал</i>	<i>РЕН-ТВ</i>	<i>2x2</i>
-----------------	---------------	------------

<p>Bart: Grampa, look over there. It's Captain Bringdown and The Buzzkillers. If you're gonna make your move, you better do it quick.</p> <p>Grandpa: Mmm... Wait! Stop the music!</p> <p>Marge: It's Grampa!</p> <p>Homer: Munster?</p> <p>Marge: No, Simpson.</p> <p>Homer: Oh, darn, darn, darn!</p> <p><i>(Лексический уровень)</i></p>	<p>Барт: Дед, смотри! Счастливым соперник и неверная подруга. Торопись, пока не поздно.</p> <p>Дед: Ох... Остановите музыку!</p> <p>Мардж: Дед?!</p> <p>Гомер: Мороз?</p> <p>Мардж: Нет, Симпсон.</p> <p>Гомер: Черт, черт, черт!</p> <p><i>(Лексический уровень)</i></p>	<p>Барт: Дед, смотри! Мстители. Тебе лучше поторопиться.</p> <p>Дед: Ох... Подождите! Остановите музыку!</p> <p>Мардж: Дед?!</p> <p>Гомер: Какой дед?</p> <p>Мардж: Симпсон.</p> <p>Гомер: Вот проклятье!</p> <p><i>(Лексический уровень)</i></p>
---	---	---

15 сезон, 3 серия. Выборы президента школы.

<i>Оригинал</i>	<i>РЕН-ТВ</i>	<i>2x2</i>
<p>- So, when is my inauguration?</p> <p>-Hmm, let's see. (looks at his watch).</p> <p>-When hell freezes over, tough guy!</p> <p><i>(Лексический уровень)</i></p>	<p>- Итак, когда моя инаугурация?</p> <p>- Сейчас посмотрим. (смотрит на часы).</p> <p>-Когда рак на горе свиснет!</p> <p><i>(Лексический уровень + грамматический уровень)</i></p>	<p>- Итак, когда моя инаугурация?</p> <p>- Хмм, сейчас посмотрим. (смотрит на часы)</p> <p>-После дождичка в четверг, крутыш!</p> <p><i>(Лексический уровень)</i></p>

<i>Оригинал</i>	<i>РЕН-ТВ</i>	<i>2x2</i>
-----------------	---------------	------------

<p>- Hmm, no cloud in the sky! Perfect day for operation S.L.A.A.A.M. So Long Athletics Art and Music. Do you want a t-shirt?</p> <p>- A t-shirt? Why don't you just give me a sandwich?</p> <p><i>(Лексический уровень + фонетический уровень)</i></p>	<p>- Хмм, ни облачка на небе. Идеальный день для операции ПРО.Ф.И.Р.М. Прощай Физкультура, Рисование и Музыка. Желаете футболку?</p> <p>- Футболку? Дай мне лучше сендвич.</p> <p><i>(Лексический уровень + фонетический уровень)</i></p>	<p>- Хмм, ни единого облачка на небе. Идеальный день для операции ДО.Ф.И.Р.М. Долой Физкультуру, Рисование и Музыку. Хотите футболку?</p> <p>- Футболку? Может лучше сендвич?</p> <p><i>(Лексический уровень + фонетический уровень)</i></p>
---	---	--

13 сезон, 6 серия. Меркантильный мистер Бернс открыл коммерческую церковь.

<i><b>Оригинал</b></i>	<i><b>РЕН-ТВ</b></i>	<i><b>2x2</b></i>
<p>- So, good news. Church revenues are up one thousand and seventy three percent!</p> <p>- Aaand when will church see any of these moneys?</p> <p>- When hell freezes over!</p> <p><i>(Лексический уровень)</i></p>	<p>- Хорошая новость. Доходы церкви возросли на тысячу семьдесят три процента!</p> <p>- И когда же церковь увидит эти деньги?</p> <p>- После дождичка в четверг!</p> <p><i>(Лексический уровень)</i></p>	<p>- Итак, хорошая новость. Доходы церкви возросли на тысячу семьдесят три процента!</p> <p>- И когда же церковь увидит эти деньги?</p> <p>-Когда рак на горе свиснет!</p> <p><i>(Лексический уровень)</i></p>

<i><b>Оригинал</b></i>	<i><b>РЕН-ТВ</b></i>	<i><b>2x2</b></i>
------------------------	----------------------	-------------------

- Marge, please forgive me for everything. It doesn't matter if I were right or left. <i>(Лексический уровень)</i>	- Мардж, прости меня за все. Неважно прав я был или лев. <i>(Лексический уровень)</i>	- Прости меня за все, Мардж. Неважно прав я был или лев. <i>(Лексический уровень)</i>
---	--	--

15 сезон, 3 серия. Мардж и Гомер пришли в казино.

<b><i>Оригинал</i></b>	<b><i>РЕН-ТВ</i></b>	<b><i>2x2</i></b>
- I really shouldn't be here. Because I have a problem with games of chance. I played Candy Land with Maggie and I ended up throwing cat in her face. - Aw, Marge. I bet you've gotten that out of your system. - Bet? System? Betting system? God is telling me to gamble! <i>(Лексический уровень + грамматический уровень)</i>	- Зря я пошла. У меня же проблемы с азартными играми. Играла тут с Мегги в монополию, так чуть с ней не подралась. - Мардж, бьюсь об заклад, с этим покончено. - Бьешься? Об заклад? Пан или пропал! Бог велит мне делать ставку! <i>(Лексический уровень + грамматический уровень)</i>	- Мне не стоит быть здесь. У меня ведь проблемы с азартными играми. Играла с Мегги в монополию, закончилось тем, что я кинула в нее кота. - Мардж, бьюсь об заклад, с этим покончено. - Бьешься? Об заклад? Сам Бог велит мне делать ставку! <i>(Лексический уровень + грамматический уровень)</i>

<b><i>Оригинал</i></b>	<b><i>РЕН-ТВ</i></b>	<b><i>2x2</i></b>
------------------------	----------------------	-------------------

<p>- What up, B?  - Milhouse? Is that you?  - Yeah. I gave my looks a new flava. Suck it in!  - Uh... Maybe later.  <i>(Лексический уровень + грамматический уровень)</i></p>	<p>- Как дела, Би?  - Милхаус? Это ты?  - Да, я сменил имидж. Зацени!  - Ээ... В другой раз.  <i>(Лексический уровень + грамматический уровень)</i></p>	<p>- Че каво, Би?  - Милхаус? Это ты?  - Да, я сменил имидж. Зацени!  - Ээ... может в другой раз.  <i>(Лексический уровень + грамматический уровень)</i></p>
---	---	--

30 сезон, 5 серия. Мистер Бернс увольняет Гомера с работы.

<i><b>Оригинал</b></i>	<i><b>РЕН-ТВ</b></i>	<i><b>2x2</b></i>
<p>- Oh, and, uh, Mr. Burns? You are a crazy, wrinkly, short oldie dude.  - I thought I was tall.  <i>(Лексический уровень)</i></p>	<p>- И вот еще, мистер Бернс. Вы – просто спятивший, морщинистый, мелкий старикан!  - Я думал я высокий.  <i>(Лексический уровень)</i></p>	<p>- О, и еще, мистер Бернс. Вы – спятивший, морщинистый, мелкий старикан!  - Я думал, что я высокий.  <i>(Лексический уровень)</i></p>

30 сезон, 5 серия. Мардж хочет, чтобы Гомер нашел работу.

<i><b>Оригинал</b></i>	<i><b>РЕН-ТВ</b></i>	<i><b>2x2</b></i>
<p>- You need to find another job.  - But I found a new passion: watching Korean soaperas.  <i>(Лексический уровень)</i></p>	<p>- Тебе нужно найти новую работу.  - Но я уже нашел новую страсть. Корейские мыльные оперы.  <i>(Лексический уровень)</i></p>	<p>- Тебе нужно найти новую работу.  - Но я уже нашел новую страсть. Корейские мыльные оперы.  <i>(Лексический уровень)</i></p>

30 сезон, 5 серия. Гомер устроился в компанию по производству электромобилей.

<i><b>Оригинал</b></i>	<i><b>РЕН-ТВ</b></i>	<i><b>2x2</b></i>
<p>- Got to go, guys. Marge is here in her yesterday-mobile. - Ready, sweetie? - Almost. <i>(Лексический уровень)</i></p>	<p>- Пока, парни. Мардж заехала за мной на устаревшей машине. - Готов, милый? - Почти. <i>(Лексический уровень)</i></p>	<p>- Мне пора, парни. Мардж заехала за мной на старой колымаге. - Готов, милый? - Почти. <i>(Лексический уровень)</i></p>

30 сезон, 5 серия. Все работники мистера Бернса уволились из его атомной станции.

<i><b>Оригинал</b></i>	<i><b>РЕН-ТВ</b></i>	<i><b>2x2</b></i>
<p>- Smithers, what happened to our workers? - Well, apparently, this new self-driving car company is poaching our employees. They do have an excellent LGBT policy. - What's that stand for? Lazy goof-off buffoons? And transgender. <i>(Лексический уровень)</i></p>	<p>- Смиттерс, а где все наши сотрудники? - Похоже, новая компания с беспилотными машинами переманивает их. У них отличная ЛГБТ политика. - Это еще что такое? Ленивые, глупые, балваны и трансгендеры? <i>(Лексический уровень)</i></p>	<p>- Смиттерс, где все наши работники? - По всей видимости, новая компания с беспилотными машинами переманивает их. У них отличная ЛГБТ политика. - Это еще что за чепуха? Ленивые, глупые, балваны и трансгендеры? <i>(Лексический уровень)</i></p>

<b>Оригинал</b>	<b>РЕН-ТВ</b>	<b>2x2</b>
<p>- Homie, you said you want an in-loft multipurpose car.</p> <p>- Yes, but multipurpose room can't rent itself.</p> <p><i>(Лексический уровень)</i></p>	<p>- Гомерчик, а как же многофункциональный автомобиль?</p> <p>-</p> <p>Многофункциональный автомобиль сам за себя не заплатит.</p> <p><i>(Лексический уровень)</i></p>	<p>- Гомерчик, ты ведь хотел многофункциональный автомобиль?</p> <p>- Да, но это в прошлом.</p> <p><i>(комическое не передано)</i></p>

<b>Оригинал</b>	<b>РЕН-ТВ</b>	<b>2x2</b>
<p>- So, what's your name again?</p> <p>- Marge, without N.</p> <p>- But there is no N in your name.</p> <p>- Right, I said so.</p> <p><i>(Лексический уровень)</i></p>	<p>- Итак, как вас зовут?</p> <p>- Мардж, без Н.</p> <p>- Но в имени Мардж нет буквы Н.</p> <p>- Верно, я так и сказала.</p> <p><i>(Лексический уровень)</i></p>	<p>- Итак, еще раз, как вас зовут ?</p> <p>- Мардж, без Н.</p> <p>- Но в имени Мардж нет буквы Н.</p> <p>- Верно, я так и сказала.</p> <p><i>(Лексический уровень)</i></p>

<b>Оригинал</b>	<b>РЕН-ТВ</b>	<b>2x2</b>
<p>- Hey, dude, you left the key.</p> <p>- Oh, the only key I need is the key to her heart.</p> <p><i>(Лексический уровень)</i></p>	<p>- Эй, дружище, ты забыл ключ.</p> <p>- Единственный ключ, который мне нужен, это ключ от ее сердца.</p> <p><i>(Лексический уровень)</i></p>	<p>- Эй, чувак, ты забыл ключ.</p> <p>- Он мне не нужен.</p> <p>Единственный ключ, который мне нужен, это ключ от ее сердца.</p> <p><i>(Лексический уровень)</i></p>

<b>Оригинал</b>	<b>РЕН-ТВ</b>	<b>2x2</b>
<p>- What's up, Bart? When will you return my comics to me?</p> <p>- When pigs fly. Bye. (Лексический уровень)</p>	<p>- Как дела, Барт? А когда ты отдашь мне мои комиксы?</p> <p>- После дождичка в четверг. Пока. (Лексический уровень)</p>	<p>- Как ты, Барт? Когда отдашь мне мои комиксы?</p> <p>- Когда рак в поле свистнет. Пока. (Лексический уровень)</p>

<b>Оригинал</b>	<b>РЕН-ТВ</b>	<b>2x2</b>
<p>- If we could just shut down the cars, we'd kill the whole company. Will you help me?</p> <p>- I will. That company is tricking us into buying things, and I don't like anybody telling me what to do. ("drink beer" sign)</p> <p>- Yes, sir, Mr. Sign. (Грамматический уровень)</p>	<p>- Если сможем вывести их из строя, погубим всю их компанию. Ты мне поможешь?</p> <p>- Еще бы. Эта компания обманом заставила покупать всякое. А я не люблю, когда кто-то указывает что мне делать. (Плакат «Пей пиво»)</p> <p>- Так точно, мистер плакат. (Грамматический уровень)</p>	<p>- Если бы можно было отключить все машины, мы бы уничтожили компанию. Ты поможешь мне?</p> <p>- Хорошо. Эта компания заставляет покупать нас разные вещи. А я ненавижу, когда мне говорят, что делать. (Плакат «Пей пиво»)</p> <p>- Да, сэр, мистер знак. (Грамматический уровень)</p>

<b>Оригинал</b>	<b>РЕН-ТВ</b>	<b>2x2</b>
<p>- What are you actually gonna say to them?</p>	<p>- Но, что ты все-таки скажешь?</p>	<p>- И о чем же ты им будешь рассказывать?</p>

<p>- I'll start with the life cycle of the atom. A baby atom is called "Neutron", when it turns professional it becomes a "proton", and if it's run for office – it's an "electron"!</p> <p><i>(Грамматический уровень + фонетический уровень)</i></p>	<p>- Начну с жизненного цикла атома. Атом ребенок называется «нейтроном», затем он становится профессионалом и называется «протоном», затем начинает руководить и получает название «электрон».</p> <p><i>(Грамматический уровень + фонетический уровень)</i></p>	<p>- Начну с жизненного цикла атома. Крошку атома зовут «нейтрон», а становясь профи – уже зовется «протон», а если шуршит как электровеник, то «электрон».</p> <p><i>(Грамматический уровень + фонетический уровень)</i></p>
--	---	---

<b><i>Оригинал</i></b>	<b><i>РЕН-ТВ</i></b>	<b><i>2x2</i></b>
<p>- Lisa, did you just drink that?</p> <p>- How did you guess? No, seriously. Oh wow wow, my first slurred word! Dad, a college is important. It's my only hope for getting me out of this, pardon me mom, dump! <i>(speaks in a drunken voice)</i></p> <p>- Lisa? Go to bed! Right now!</p>	<p>- Лиза, ты что, выпила?</p> <p>- Как догадалась? Не, серьезно. Ваау, моя первая невнятная речь. Паап, высшее образование – это важно. Оно – моя последняя надежда выбраться из этой, пардон мама, дыры!</p> <p><i>(пьяным голосом)</i></p> <p>- Лиза? А ну живо иди спать!</p>	<p>- Лиза, ты только что выпила?</p> <p>- С чего вы взяли? Правда? Мое первое пьяное слово. Папа, высшее образование – дело серьезное. Это моя единственная надежда выбраться из этого, пардон мама, болота!</p> <p><i>(пьяным голосом)</i></p> <p>- Лиза, иди сейчас же в постель!</p>

- Oh, keep your pant on, lady. <i>(Грамматический уровень + фонетический уровень)</i>	- Ой, не шумите, дамочка. <i>(Грамматический уровень + фонетический уровень)</i>	- Одну минуточку, леди. <i>(Грамматический уровень + фонетический уровень)</i>
--	---	---

<b>Оригинал</b>	<b>РЕН-ТВ</b>	<b>2x2</b>
-Oh, so this is what to fail at something. - I can help you dad. - Awe, is it daddy's little wino? - No, I'm clean. One day clean. <i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i>	- Вот что значит облажаться. - Я могу помочь, пап. - Оо, это папина пьянчушка? - Нет, я трезва. Весь день ни капли. <i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i>	- Ох, так вот значит какого это – облажаться. - Я могу помочь тебе, пап. - Это же папулина маленькая пьянчушка. - Нет, я трезвая. Уже целый день. <i>(Грамматический уровень + лексический уровень)</i>

<b>Оригинал</b>	<b>РЕН-ТВ</b>	<b>2x2</b>
- Actually, you're not invited. - And this is how I find out, huh? By you telling me in person? Gently? With-with plenty of notice?!	- Вообще-то, ты не приглашен. - И так я об этом узнаю? Прямо от тебя лично?! Вежливый с виноватым взглядом?! - Прости, дружище. Мне правда очень жаль.	- На самом деле, ты не приглашен. - И вот так я об этом узнаю? Прямо от тебя лично?! Такой вежливый с виноватым взглядом?!

-I'm sorry, man. I'm-I'm really sorry. - Hey, no problem. <i>(Грамматический уровень)</i>	- Да все нормально. <i>(Грамматический уровень)</i>	- Прости, дружище. Мне очень жаль. - Все нормально. <i>(Грамматический уровень)</i>
---	--	---

<b>Оригинал</b>	<b>РЕН-ТВ</b>	<b>2x2</b>
- Poor Moe. In Russia we have word for people like you. Лицо кошмара. - Oh, it sounds nice. What does it mean? - It means “gentle heart that no one sees”. - Wow, that’s beautiful! Maybe I should learn Russian. - No, don’t do that. <i>(Грамматический уровень)</i>	- Бедный Мо. У нас в России мы называем таких людей «Лицо кошмара». - Звучит красиво, а что это значит? - Прекрасное лицо, которое никто не разглядел. - О, как здорово. Может мне стоит выучить русский? - Не стоит. <i>(Грамматический уровень)</i>	- Бедный Мо. В России мы называем таких людей «Лицо кошмара». - Звучит хорошо, а что это значит? - Прекрасное лицо, которое никто не разглядел. - Вау, это прекрасно. Может мне стоит выучить русский? - Не делай этого. <i>(Грамматический уровень)</i>

<b>Оригинал</b>	<b>РЕН-ТВ</b>	<b>2x2</b>
- I love you. - That’s too late. I’m dead. <i>(Грамматический уровень)</i>	- Я люблю тебя. Слишком поздно. Я мертв. <i>(Грамматический уровень)</i>	- Я люблю тебя. -Что ж, уже поздно. Я же умер. <i>(Грамматический уровень)</i>

<b><i>Оригинал</i></b>	<b><i>РЕН-ТВ</i></b>	<b><i>2x2</i></b>
<p>- Okay, Marge, you're like a black hole of sadness and split ends.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Мардж, ты прям как черная дыра печали из секущихся кончиков.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Так, Мардж, ты словно черная дыра грусти из секущихся кончиков.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>

<b><i>Оригинал</i></b>	<b><i>РЕН-ТВ</i></b>	<b><i>2x2</i></b>
<p>- Ooh. You are just like with a doormat, the key is underneath.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Ты прям как дверной коврик, под которым лежит ключик.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Прямо как с ковриком. Ключик всегда под ним.</p> <p><i>(Комическое не передано)</i></p>

<b><i>Оригинал</i></b>	<b><i>РЕН-ТВ</i></b>	<b><i>2x2</i></b>
<p>- You know what? I will throw a Tubberware party for you. But it's gonna take me a while to plan.</p> <p>- How about tonight?</p> <p>- You're on!</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Знаешь что, я устрою вечеринку Табэрвеар у себя. Но мне понадобится время на подготовку. Что насчет сегодня?</p> <p>- Отлично!</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- А знаешь что, я устрою тебе эту вечеринку. Но мне понадобится время, чтобы все спланировать. Может сегодня вечером?</p> <p>- Идет!</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>

<b><i>Оригинал</i></b>	<b><i>РЕН-ТВ</i></b>	<b><i>2x2</i></b>
<p>- Homer, do you know exactly what Marge is up to?</p> <p>- Because, uh, we know, and we've told everybody except you.</p> <p>Like true friends.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Гомер, ты хоть знаешь, во что ввязалась твоя Мардж?</p> <p>- Потому что мы знаем. И мы всем рассказали, кроме тебя. Как настоящие друзья.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>- Гомер, а ты знаешь чем Мардж занимается?</p> <p>- Потому что мы знаем. И рассказали всем, кроме тебя. Как настоящие друзья.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>

<b><i>Оригинал</i></b>	<b><i>РЕН-ТВ</i></b>	<b><i>2x2</i></b>
<p>- What's going on?</p> <p>- If you want to know the truth, - go to this address.</p> <p>- That's the address of this bar.</p> <p>- That's right. Go.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>Гомер сидит в баре.</p> <p>- Что происходит?</p> <p>- Если хочешь знать правду – иди по этому адресу.</p> <p>- Это же адрес твоего бара.</p> <p>- Верно. Иди.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>	<p>Гомер сидит в баре.</p> <p>- Что происходит?</p> <p>- Если хочешь знать правду – иди по этому адресу.</p> <p>- Так это адрес этого бара.</p> <p>- Так и есть. Иди.</p> <p><i>(Грамматический уровень)</i></p>

<b><i>Оригинал</i></b>	<b><i>РЕН-ТВ</i></b>	<b><i>2x2</i></b>
<p>- Homer, we're sorry we razzed ya.</p>	<p>- Гомер, прости что насмехались. Мы</p>	<p>- Гомер, прости что расстроили. Мы просто</p>

We were just trying to hurt your feelings. <i>(Грамматический уровень + фонетический уровень)</i>	просто пытались задеть твои чувства. <i>(Грамматический уровень + фонетический уровень)</i>	пытались сделать тебе больно. <i>(Грамматический уровень + фонетический уровень)</i>
--	--	---

<b>Оригинал</b>	<b>РЕН-ТВ</b>	<b>2x2</b>
-Milhouse? Oh, my Lord! What happened to my little class coward? - What do you care, Mrs. Krabappel? Or should I say "Mrs. Crab Apple?" Ha-ha! "Crab Apple". <i>(Фонетический уровень + грамматический уровень)</i>	- Милхаус? Что случилось с моим маленьким трусом?  - А вам то, что, миссис Крабапэл? Или может быть «миссис Краб Эпл?» <i>(грамматический уровень)</i>	- Милхаус? Божечки! Что случилось с моим маленьким трусишкой? - А вам какое дело, миссис Крабапэл? А может «миссис Краб запил?» Ха-Ха! «Краб запил». <i>(Фонетический уровень + грамматический уровень)</i>

<b>Оригинал</b>	<b>РЕН-ТВ</b>	<b>2x2</b>
- A for-profit college? A for-profit college! - You said it already, Sir. - Poola poola... Moola moola... <i>(Фонетический уровень)</i>	- Обучать за деньги? Обучать за деньги! - Вы уже это говорили, сэр. - Бабки-бабульки... Денежки-деньжульки... <i>(Фонетический уровень)</i>	- Заработать на колледже? Заработать на колледже! - Вы уже это говорили, сэр. - Була, була, була... мула, мула, мула... <i>(Комическое не передано)</i>

<i>Оригинал</i>	<i>РЕН-ТВ</i>	<i>2x2</i>
<p>- Homie, if I buy a bicycle built for two, will you ride with me?</p> <p>- Marge, I don't hate your mother. I just won't be sad when she dies. Forty-seven, forty-eight...</p> <p>- I was asking for something.</p> <p>- Yeah, sure. Whatever you want. Ninety-five, ninety-six, thirteen, sixty-four, banana...</p> <p><i>(Фонетический уровень + грамматический уровень)</i></p>	<p>- Гомерчик, если я куплю велосипед для двоих, ты поедешь со мной?</p> <p>- Мардж, я не ненавижу твою мать, я просто искренне желаю ей смерти. Сорок семь, сорок восемь...</p> <p>- Я задала тебе вопрос.</p> <p>- Давай, давай. Тебе видней. Девяносто пять, девяносто шесть, тринадцать, шестьдесят четыре, банан...</p> <p><i>(Фонетический уровень + грамматический уровень)</i></p>	<p>-Гомерчик, если я куплю тандем, ты будешь кататься со мной?</p> <p>- Мардж, я не ненавижу твою мать, я просто не расстроюсь, когда она умрет. Сорок семь, сорок восемь...</p> <p>- Я задала тебе вопрос.</p> <p>- Да, конечно. Все что пожелаешь. Девяносто пять, девяносто шесть, тринадцать, шестьдесят четыре, банан...</p> <p><i>(Фонетический уровень + грамматический уровень)</i></p>

<i>Оригинал</i>	<i>РЕН-ТВ</i>	<i>2x2</i>
<p>- Good morning, everybody. I made lemon squares.</p> <p>- Some, if not most, appear to be rhombuses.</p> <p>- Rhombi.</p> <p>- Both are acceptable.</p>	<p>Мардж работает с заядлыми программистами, которые имеют специфичную речь.</p> <p>- Доброе утро. Я сделала вам лимонные квадратики.</p>	<p>Мардж работает с заядлыми программистами, которые имеют специфичную речь.</p> <p>- Доброе утро всем. Я сделала лимонные квадратики.</p>

<p><i>(Фонетический уровень)</i></p>	<p>- Некоторые, если не большинство, похожи на ромбы. - Ромбики. - Можно шкажать и так. <i>(Фонетический уровень)</i></p>	<p>- Большинство из них все-таки ромбики. - Ромбы. - Оба варианта правильны. <i>(Фонетический уровень)</i></p>
--------------------------------------	---	--

<b><i>Оригинал</i></b>	<b><i>РЕН-ТВ</i></b>	<b><i>2x2</i></b>
<p>- Stop bla-blaing. And don't say bla-bla while bla-blaing. <i>(Фонетический уровень)</i></p>	<p>- Хватит лялякать здесь. И не нужно говорить "ля-ля", когда лялякаешь. <i>(Фонетический уровень)</i></p>	<p>- Хватит лялякать. И не говорить "ля-ля", когда лялякаешь. <i>(Фонетический уровень)</i></p>

<b><i>Оригинал</i></b>	<b><i>РЕН-ТВ</i></b>	<b><i>2x2</i></b>
<p>- So, what do you call yourself? - Soggy. Soggy the Clown. - Thought we already had a Soggy. - Nah, nah, you're thinking of Moisty. <i>(Фонетический уровень)</i></p>	<p>- И как ты себя называешь? - Согги. Клоун Согги. - У нас же вроде есть Согги. - Не, не, тот был Сопли. <i>(Фонетический уровень)</i></p>	<p>- И как ты себя называешь? - Согги. Клоун Согги. - У нас же вроде есть Согги. - Не, не, тот был Ноги. <i>(Фонетический уровень)</i></p>

<i>Оригинал</i>	<i>РЕН-ТВ</i>	<i>2x2</i>
<p>- Now meet the finest clowns from the greatest closed circuses in the world.</p> <p>Skitters, Bumpo, Wiggles, Clabby, Dr. Pickles, Mr. Bindle, Barrels, Drooly, Trembles, Blitzzy, Handsy, Boobsy, Mr. Boobsy, Baby Boobsy, the Boobsy Twins, Ding-a-ling, Bing-bong, Ring-a-ling, Flip-Flop, Fiddle-Faddle, Flap-Jack, and Scene Blow.</p> <p>- Нм...Nice to meet you.</p> <p><i>(Фонетический уровень)</i></p>	<p>- А теперь, познакомься с лучшими клоунами из величайших закрытых цирков мира.</p> <p>Скитерс, Бампо, Виглс, Клэби, доктор Пиклс, мистер Биндл, Бэррел, Друдиди, Трэмбелс, Блитси, Хэндси, Бубси, мистер Бубси, бэйби Бубси, близняшки Бубси, Динь-Дон, Бум-Бум, Дзынь-Дзынь, Флип-Флоп, Фидл-Фэдл, Флэп-Джек и Полный Провал.</p> <p>- Ээм... рад знакомству.</p> <p><i>(Фонетический уровень)</i></p>	<p>- Познакомься с лучшими клоунами из лучших закрытых цирков мира.</p> <p>Скитерс, Бампо, Виглс, Клэби, Укольчик, Скрюка, Бочонок, Слюнявчик, Синявчик, Вышибала, Хватала, Бубси, мистер Бубси, мелкий Бубси, двойняшки Бубси, Динь-Дон, Бум-Бум, Дзынь-Дзынь, Шлепси, Прыг-Скок, Блинчик и Мокрый Блоу.</p> <p>- Приятно познакомиться.</p> <p><i>(Фонетический уровень)</i></p>

Приложение 2

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Югорский государственный университет»  
Гуманитарный институт североведения

УТВЕРЖДАЮ  
Руководитель ОПОП  
В.В. С.В. Владимирова  
« 25 » июня 2019 г.

**ЗАДАНИЕ**  
**на выполнение выпускной квалификационной работы**

Студент (ка) Кабыш Диана Бериковна

1. Тема «Передача комического аспекта с английского языка на русский (на материале мультсериала «Симпсоны»)»
2. Срок сдачи студентом законченной выпускной квалификационной работы  
26.06.2020
3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе:
  1. Пропп, В.Я. Проблемы комизма и смеха [Текст] / В.Я. Пропп – СПб.: Алетейя, 1997. – 287 с.
  2. Рецкер, Я.И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык [Текст] / Я.И. Рецкер. – М.: Просвещение, 1982. – 159 с.
  3. Санников, В.З. Русская языковая шутка: От Пушкина до наших дней [Текст] / В.З. Санников. – М.: Аграф, 2003. – 560 с.
  4. Борев, Ю.Б. Комическое, или О том, как смех казнит несовершенство мира, очищает и обновляет человека и утверждает радость бытия [Текст] / Ю. Б. Борев. – М.: Искусство, 1970. – 272 с.
4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов, разделов)  
Глава I. Теоретические аспекты комического  
1.1 Понятие и виды комического, основные характеристики

1.2 Приемы создания комического на разных уровнях языка

1.3 Особенности американского и русского юмора

Глава II. Особенности передачи комического аспекта в кинотекстах

2.1 Специфика перевода кинотекстов с английского языка на русский

2.2 Особенности передачи комического аспекта в кинотексте мультесериала «Симпсоны»

5. Ориентировочный перечень графического и иллюстративного материала :  
таблицы (9), диаграммы (2)

6. Консультанты по разделам: Владимирова С.В.

7. Дата выдачи задания «26» сентября 2019 г.

Руководитель выпускной  
квалификационной работы



(подпись)

О.В. Зорина

(И.О. Фамилия)

Задание принял к исполнению



(подпись)

Д.Б Кабыш

(И.О. Фамилия)

Приложение 3

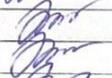
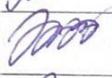
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Югорский государственный университет»  
Гуманитарный институт североведения

УТВЕРЖДАЮ  
Руководитель ОПОП  
В-1 С.В. Владимирова  
« 25 » июня 2020 г.

**КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН**  
выполнения выпускной квалификационной работы  
(бакалаврской)

студентки Кабыш Дианы Бериковны

по теме «Передача комического аспекта с английского языка на русский (на материале мультсериала «Симпсоны»)»

Наименование раздела работы	Плановый срок выполнения раздела	Фактический срок выполнения раздела	Отметка о выполнении	Подпись руководителя
Выбор темы исследования	26.09.2019	01.10.2019		
Сбор информации, составление списка литературы для написания теоретической части исследования	01.10.2019	10.11.2019		
Определение цели, задач исследования	25.01.2020	10.02.2020		
Написание Главы 1	01.03.2020	01.03.2020		
Написание Главы 2	01.05.2020	05.05.2020		
Написание Приложений	10.05.2020	10.05.2020		
Оформление результатов ВКР	01.06.2020	14.06.2020		
Проверка в системе АНТИПЛАГИАТ.ВУЗ	25.06.2020	25.06.2020		
Предоставление материалов ВКР для рецензирования	26.06.2020	26.06.2020		

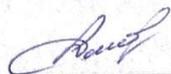
Руководитель выпускной квалификационной работы



О.В. Зорина

(подпись)

Задание принял к исполнению



(подпись)

Д.Б. Кабыш

Руководителю ОПОП  
по направлению подготовки  
45.03.02 Лингвистика  
С.В. Владимировой  
студентки гр.3661б  
Д.Б. Кабыш

# СЕРТИФИКАТ

о публикации в  
международном научном журнале «Вестник науки»  
статьи

**«ПЕРЕДАЧА КОМИЧЕСКОГО АСПЕКТА**

**С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ**

**(НА МАТЕРИАЛЕ МУЛЬТСЕРИАЛА «СИМПСОНЫ»)**

обладатель сертификата

**Кабыш Д.Б.**

Договор на размещение  
статьи на портале eLibrary.ru  
(eLibrary № **206-05/2018**)  
адрес публикации:  
[www.вестник-науки.рф](http://www.вестник-науки.рф)



Главный редактор  
Расказова Л.Ф.

г. Тольятти  
14 июня 2020 г.



**РАЗРЕШЕНИЕ**  
на размещение выпускной квалификационной работы  
в электронно-библиотечной системе ФГБОУ ВО  
«Югорский государственный университет»

И. Я. Кабыл Дияна Бериковна

*(фамилия, имя, отчество)*

29.01.1999

*(год рождения)*

являющийся (-аяся) обучающимся в Гуманитарном институте североведения, группе  
36616

*(институт, группа)*

федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Югорский государственный университет» (далее – ЮГУ), разрешаю ЮГУ безвозмездно воспроизводить и размещать (доводить до всеобщего сведения) написанную мною в рамках выполнения образовательной программы выпускную квалификационную работу на тему: «Передача комического аспекта с английского языка на русский (на материале мультсериала «Симпсоны»)»

*(название работы)*

в электронно-библиотечной системе ФГБОУ ВО «ЮГУ» в течение всего срока действия исключительного права на выпускную квалификационную работу.

2. Я подтверждаю, что выпускная квалификационная работа написана мною лично, в соответствии с правилами академической этики и не нарушает авторских прав иных лиц.

3. Я понимаю, что размещение выпускной квалификационной работы в электронно-библиотечной системе ФГБОУ ВО «ЮГУ» не позднее чем через 1 (один) год с момента подписания мною настоящего разрешения означает заключение между мной и ЮГУ лицензионного договора на условиях, указанных в настоящем разрешении.

4. Я сохраняю за собой исключительное право на выпускную квалификационную работу.

5. Настоящее разрешение является офертой в соответствии со статьей 435 Гражданского кодекса Российской Федерации. Размещение выпускной квалификационной работы в электронно-библиотечной системе ФГБОУ ВО «ЮГУ» является акцептом в соответствии со статьей 438 Гражданского кодекса Российской Федерации.

Дата: 29.06.20

Подпись: \_\_\_\_\_

